



T.C
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE EĞİTİMİ TEZLİ YÜKSEKLİSANS PROGRAMI

TÜRKÇE ÖĞRENEN MİSİRLİ ÖĞRENCİLERİN YAZILI
ANLATIMINDA YAPTIKLARI AD DURUM EKİ
YANLIŞLARI
(İskenderiye Yunus Emre Enstitüsü Örneği)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Aynur ARHAN

DANIŞMAN
Prof. Dr. Abdurrahman GÜZEL

Ankara – 2015

AYNUR ARHAN tarafından hazırlanan Türkçe Öğrenen Mısırlı Öğrencilerin Yazılı Anlatımında Yaptıkları Ad durum Eki Yanlıları (İskenderiye Yunus Emre Enstitüsü Örneği) adlı bu çalışma jürimizce Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Kabul (sınav) Tarihi: 23 / 11 /2015

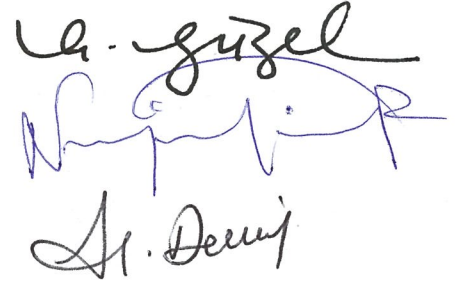
(Jüri Üyesinin Unvanı, Adı – Soyadı ve Kurumu):

Jüri Üyesi: Prof. Dr. Abdurahman GÜZEL

Jüri Üyesi: Doç.Dr. Nezih TEMUR

Jüri Üyesi: Yrd.Doç.Dr. Ahmet DEMİR

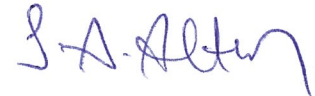
İmzası



Onay

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

...../...../2015



Prof. Dr. Sadegül AKBABA ALTUN
Enstitü Müdürü

ÖNSÖZ

Dil, aynı toplulukta yaşayan veya aynı milletten olan insanların anlaşabilmelerini sağlayan gelişmiş bir iletişim aracıdır. İnsanlar, dil yoluyla gelenek, göreneklerini, inançlarını, yaşayış biçimlerini, bilimsel araştırmalarını nesilden nesile aktarırlar. Dil, bir toplumun millet olma yolunda en güçlü bağıdır. Her milletin kültürel hazinesi kendi dilinde saklıdır. Ülkeler arasında yapılan siyasi, kültürel, bilimsel, sanatsal, ticari ve turizmle ilgili ilişkiler bilindiği gibi her geçen gün artmaktadır. Bu ilişkilerin sağlam olması için, ilgili kişilerin iletişim içerisinde oldukları ülkelerin dillerini öğrenmeleri gerekmektedir. Çok dilliliğin ve çok kültürlülüğün giderek önem kazandığı 21.yüzyılda ise yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi daha fazla önem kazanmaya başlamıştır ve bu önem gün geçtikçe de artmaktadır. Bundan dolayı Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi ile ilgili çok geniş kapsamlı çalışmaların yapıldığını görüyoruz. Bu çalışmalar, “*Avrupa Birliği Ortak Dil Programı*”na uygun olarak *Başkent Üniversitesi BÜTEM, Gazi Üniversitesi TÖMER, Ankara Üniversitesi TÖMER* ve *Yunus Emre Enstitüsü’nün* dünyanın dört bir tarafına açtığı Yunus Emre Türk Kültür Merkezleri ile Türkçenin Yabancı dil olarak öğretilmesine yeni bir boyut kazandırarak çeşitli eksiklikleri tamamlayıp Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini uluslararası boyutta gerçekleştirerek Türk dilini ve kültürünü daha geniş bir coğrafyada tanıtmaktadır.

Ülkeler, küreselleşme ile birlikte siyasi, sosyal, ekonomik ve askerî açıdan birbirlerine bağımlı hâle gelmişlerdir. Dünyadaki hızlı değişim ve gelişmeler birden çok dil bilme ihtiyacını gündeme getirmiştir. Dil, sayesinde uluslar birbirlerinin kültürünü, sosyal hayatını ve ekonomik yönlerini daha iyi yakından tanıma imkânına sahip olmuşlardır. Bundan nasibini alan Türkçe de 21.yüzyılda dünyada ilgi duyulan bir dil hâline gelmiştir.

Bu çalışmama danışmanlık yapmayı kabul eden değerli hocam Sayın Prof. Dr. Abdurrahman GÜZEL’e; Yurt dışında olduğum halde, tezin hazırlanmasından ve yazılmasında desteğini benden hiçbir zaman eksik etmeyen Gazi Üniversitesi TÖMER müdür yardımcısı Sayın Doç. Dr. Nezir TEMUR ve Başkent Üniversitesi Öğretim Üyesi Sayın Yrd. Doç. Dr. Erol Barın hocalarıma gösterdikleri yardımlardan ve ilgiden dolayı en derin saygılarımı ve teşekkürlerimi sunarım.

İskenderiye Yunus Emre Türk Kùltür Merkezindeki sevgili okutman arkadaşlarıma, bana yardımcı oldukları ve beni destekledikleri için çok teşekkür ederim. Ayrıca bu çalışmamın uygulama aşamasına katılıp bana yardımcı olan sevgili öğrencilerime de en içten sevgi ve teşekkürlerimi sunarım.

Son olarak beni bu günlere getiren, bu tezin hazırlanmasında hiçbir zaman benden desteklerini ve yardımlarını esirgemeyen aileme, her zaman yanımda olduklarını bildiğim ve sonsuza kadar da bilmekten huzur ve mutluluk duyacağım, anneme, babama çok teşekkür ederim.

ÖZET

Bu çalışmada, yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Mısırlı öğrencilerin Türkçe öğrenirken yazılı anlatımda yaptıkları ad durum eki yanlışları incelenmiştir. Çalışma İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenen temel seviyedeki 75 öğrenci üzerinde yapılmıştır. Yapılan bu çalışmada İskenderiye'deki öğrencilerin yazma becerisinde yaptığı ad durum eki yanlışları tespit edilmiş ve bu yanlışların çözümüne yönelik öneriler sunulmuştur. Bu araştırmada öğrencilerin yazılı anlatım problemleriyle ilgili veriler, öğrencilere A1 seviyesi için, "1.Bir gününüzü anlatınız. 2.Ailenizi anlatınız. 3.Boş zamanlarınızı nasıl değerlendirirsiniz? Neler yaparsınız? " ; A2 seviyesi için ise, "1. Arkadaşınızın e-postasını okuyunuz. Ona bir cevap yazınız. 2.Sizi en çok etkileyen film nedir? Niçin? Bu filmi anlatınız. 3.İnsanların hayatında teknolojinin yeri nedir? Teknolojinin olumlu ve olumsuz yönlerini anlatınız." başlıklı konuların yazdırılmasıyla elde edilmiştir. Bu yazılı anlatım sırasında öğrenciler kendilerine verilen üç konudan herhangi birini seçerek yazmışlardır. Öğrencilerin Türkçe yazılı anlatımda yaptığı hataları, biçim bilgisi (morfoloji), ad durum ekleri (belirtme, kalma, ayrılma ve yönelme durumu) ve sözcük bilgisi şeklinde gruplara ayrılarak tarama yöntemiyle incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Dil, yabancı dil olarak Türkçe.

ABSTRACT

In this study, the Egyptian students learn Turkish as a foreign language in writing the name of their learning Turkish state wrong attachment were examined. Studies have been made in the basic level of Alexandria Yunus Emre Turkish as a foreign language learner students in the Turkish Cultural Centre on 75 In this study have been identified in addition to state his name wrong on the writing skills of students in Alexandria and presented recommendations for the solution of this mistake. Data on students' writing in this research problem for the A1 level, 1.Explain your day? 2.Describe your family? 3. How would you assess your spare time? What do you do? For the A2 level students 1. Read your friend's e-mail. Write him an answer. 2. What is the movie that affect you the most? And Why? Can you describe this movie. 3. What is the role of technology in your life? Describe the positive and negative aspects of technology. These subjects were given to students write an essay about it given to them by selecting one of the three students were asked. Students and mistakes made in Turkish written descriptions, morphology (Morphology) under the title, name status attachments (lean, indicating, left, separation and orientation status) grouped as errors made in writing, was investigated by scanning methods.

Key Words: Language, Turkish as a foreign language.

İÇİNDEKİLER

Sayfa No:

ÖNSÖZ	i
ÖZET	iii
ABSTRACT	iv
İÇİNDEKİLER.....	v
TABLolar LİSTESİ.....	x
KISALTMALAR.....	xi
GİRİŞ.....	1
1. DİL ÖĞRETİMİNDE TEMEL KAVRAMLAR.....	3
1.1. Ana Dili Öğretimi	3
1.2. İkinci Dil Öğretimi.....	4
1.3. Yabancı Dil Öğretimi.....	5
2. YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE ÖĞRENİMİ	6
BÖLÜM I	
YAZMA BECERİSİ.....	7
1.1. YAZMA BECERİSİ VE DİL ÖĞRETİMİNDE YAZMA BECERİSİNİN YERİ VE ÖNEMİ	7
1.2. YAZMA BECERİSİNİN YETERLİLİK TANIMLARINDA AVRUPA DİLLERİ ORTAK ÇERÇEVESİNDEN (CEFR) YAKLAŞIMLAR A1, A2, B1, B2 VE C1 DÜZEYLERİ	9
1.3. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YAZMA SÜRECİNİ ŞEKİLLENDİREN YAKLAŞIMLAR.....	10
1.3.1. Kontrollü - Serbest Yaklaşım	10
1.3.2. Serbest Yazma Yaklaşımı.....	11
1.3.3. Paragraf Model Yaklaşımı.....	11
1.3.4. Dil bilgisi - Söz Dizim - Düzenleme Yaklaşımı.....	11
1.3.5. İletişimci Yaklaşım.....	12

1.3.6. Süreç Yaklaşımı.....	12
-----------------------------	----

BÖLÜM II

DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİ 14

2.1. TÜRKÇE’NİN YABANCILARA ÖĞRETİMİNDE TÜRKÇE DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ	14
---	----

2.2. DİL BİLGİSİ ÖĞRETİM İLKELERİ	15
---	----

2.2.1. Türkçede Ad Durum Ekleri	16
---------------------------------------	----

2.2.1.1. Türkçede Hâl Ekleri	17
------------------------------------	----

2.2.1.1.1. İsmın Yalın Hâli	17
-----------------------------------	----

2.2.1.1.2. İsmın Belirtme (Accusatif) Hâli	18
--	----

2.2.1.1.3. İsmın Yönelme (Dative) Hâli	18
--	----

2.2.1.1.4. İsmın Bulunma (Lokative) Hâli.....	19
---	----

2.2.1.1.5. İsmın Ayrılma (Ablative) Hâli	20
--	----

2.2.1.2. Arapçada Hâl Ekleri	21
------------------------------------	----

2.2.1.2.1. Ref Hâli	21
---------------------------	----

2.2.1.2.2. Nasb Hâli	21
----------------------------	----

2.2.1.2.3. Cer Hâli	22
---------------------------	----

2.2.2. Türkçede Ad Durum ekleri ve Arapça Ad Durum Eklerinin Karşılaştırılması.....	23
--	----

BÖLÜM III

İSKENDERİYE’DE TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİ 24

3.1. ARAPLARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ.....	24
---	----

3.2. DİL BİLGİSİ VE YAZMA ALANINDA İSKENDERİYE’DEKİ ÖĞRENCİLERİN YAŞADIĞI SORUNLAR.....	25
--	----

3.3. BİÇİMBİLGİSİ (MORFOLOJİ) YANLIŞLARI	29
--	----

3.3.1. Ekler	29
--------------------	----

3.3.1.1. Türkçede Ekler	29
-------------------------------	----

3.3.1.2. Arapçada Ekler	34
3.4. YAZILI ANLATIM KÂĞITLARININ TARANMASI SONUCU TESPİT EDİLEN AD DURUM EKİ YANLIŞLARI	37
3.4.1. Temel Seviye (A1)	37
3.4.1.1. Belirtme Durumu Yanlışları	37
3.4.1.2. Yönelme Durumu Yanlışları	38
3.4.1.3. Bulunma Durumu Yanlışları	39
3.4.1.4. Ayrılma Durumu Yanlışları.....	39
3.5. ALT PROBLEMLER.....	40
3.5.1. Temel Seviye (A1)	40
3.5.1.1. Kelime Bilgisi Yanlışları	40
3.5.1.1.1. Kelimelerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışları	40
3.5.1.1.2. Büyük ve Küçük Harflerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışlar.....	42
3.5.1.2. Biçim Bilgisi Yanlışları	43
3.5.1.2.1 Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar	43
3.5.1.2.2. İyelik Eki ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	44
3.6. YAZILI KÂĞITLARIN TARANMASI SONUCU TESPİT EDİLEN AD DURUM EKİ YANLIŞLARI	46
3.6.1. Temel Seviye (A2)	46
3.6.1.1. Belirtme Durumu Yanlışları	46
3.6.1.2. Yönelme Durumu Yanlışları	47
3.6.1.3. Bulunma Durumu Yanlışları	48
3.6.1.4. Ayrılma Durumu Yanlışları.....	49
3.7. ALT PROBLEMLER.....	49
3.7.1. Temel Seviye (A2)	49
3.7.1.1. Sözcük Bilgisi Yanlışları	49
3.7.1.1.1. Kelimelerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışlar	49
3.7.1.1.2. Büyük ve Küçük Harflerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışlar.....	51

3.7.1.2. Biçim Bilgisi Yanlışları	52
3.7.1.2.1. Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	52
3.7.1.2.2. İyelik Ekleri ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	53

BÖLÜM IV

SONUÇ	54
ÖNERİLER.....	56
KAYNAKÇA.....	58
EKLER	60
Ek 1. İhtiyaç Analizi.....	60
Ek 2. İhtiyaç Analizi.....	61
Ek 3. İhtiyaç Analizi.....	62
Ek 4. İhtiyaç Analizi.....	63
Ek 5. Temel Seviye A1.....	64
Ek 6. Temel Seviye A2.....	65
Ek 7. Temel Seviye A1.....	66
Ek 8. Temel Seviye A1.....	67
Ek 9. Temel Seviye A2.....	68
Ek 10. Temel Seviye A1.....	69
Ek 11. Temel Seviye A2.....	70
Ek 12. Temel Seviye A2.....	71
Ek 13. Temel Seviye A1.....	72
Ek 14. Temel Seviye A2.....	73
Ek 15. Temel Seviye A2.....	74
Ek 16. Temel Seviye A2.....	75
Ek 17. Temel Seviye A2.....	76
Ek 18. Temel Seviye A1.....	77
Ek 19. Temel Seviye A1.....	78
Ek 20. Temel Seviye A1.....	79

Ek 21. Temel Seviye A1	80
Ek 22. Kur Seviyesi İsim Listesi	81
Ek 23. İntihal Raporu	85

TABLULAR LİSTESİ

Sayfa No:

Tablo 1: Avrupa Dilleri Ortak Çerçevesinden (CEFR) Yaklaşımlar A1, A2, B1, B2 ve C1 Düzeyleri	9
Tablo 2: Türkçedeki ad durum ekleri “-yalın / -i / -e / -de / -den” ile Arapçada Zarf Manası Taşıyan Harf-i Cerler “-ref / -nasb / -cer” hallerinin karşılaştırılması.....	23
Tablo 3: Belirtme Durumu Yanlışları	37
Tablo 4: Yönelme Durumu Yanlışları	38
Tablo 5: Bulunma Durumu Yanlışları	39
Tablo 6: Ayrılma Durumu Yanlışları.....	39
Tablo 7: Kelimelerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışları	40
Tablo 8: Büyük ve Küçük Harflerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışlar.....	42
Tablo 9: Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	43
Tablo 10: İyelik Eki ile İlgili Yapılan Yanlışlar	44
Tablo 11: Belirtme Durumu Yanlışları	46
Tablo 12: Yönelme Durumu Yanlışları	47
Tablo 13: Bulunma Durumu Yanlışları	48
Tablo 14: Ayrılma Durumu Yanlışları Tablosu.....	49
Tablo 15: Kelimelerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışlar	49
Tablo 15: Kelimelerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışlar	50
Tablo 16: Büyük ve Küçük Harflerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışlar.....	51
Tablo 17: Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	52
Tablo 18: İyelik Ekleri ile İlgili Yapılan Yanlışlar.....	53

KISALTMALAR

akt.	: Aktaran
bkz.	: Bakınız
CEFR	: Avrupa Ortak Başvuru Metni
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı
TÜDK	: Türk Dil Kurumu
TİKA	: T.C. Başbakanlık Türk Birliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı
TÖMER	: Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma Ve Uygulama Merkezi
vb.	: Ve benzerleri
vdğ.	: Ve diğerleri
YÖK	: Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı
Z-KİTAP	: Zenginleştirilmiş Kitap

GİRİŞ

1. Problem: Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Mısırlı öğrenciler, yazılı anlatım becerisinde ad durum ekleri yanlışları yapmakta mıdır?

2. Araştırmanın Amacı: Bu çalışmada, Mısır'daki İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde Türkçe öğrenen temel seviyedeki öğrencilerin yazılı anlatım becerisinde yaptıkları ad durum eki yanlışlarını belirlemek ve yapılan bu yanlışlıkların çözümlemesine yönelik öneriler sunmaktır.

Bu amaç doğrultusunda araştırmanın alt problemleri:

- Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen temel seviyedeki Mısırlı öğrenciler ad durum eki yanlışları yapmakta mıdır?
- Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen temel seviyedeki Mısırlı öğrenciler sözcük bilgisi yanlışları yapmakta mıdır?
- Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen temel seviyedeki Mısırlı öğrenciler biçim bilgisi yanlışları yapmakta mıdır?

3. Araştırmanın Yöntemi: Bu çalışmada, Mısırlı öğrencilerin yazma becerisinde yaptıkları yanlışlar tarama modeli yöntemi kullanılarak nitel yönetime göre desenlenmiştir. Nitel araştırma, “ *Gözlem, görüşme ve doküman analizi gibi nitel veri toplama tekniklerinin kullanıldığı, olguların ve olayların doğal ortamda gerçekçi ve bütüncül bir biçimde ortaya konmasına yönelik nitel bir sürecin izlendiği araştırmadır.*” (Yıldırım ve Şimşek, 2008:39).

4. Araştırmanın Önemi: Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde, yazma becerisinde yapılan ad durum eki yanlışlarını dile getirerek çözüm önerisi sunmaktır.

5. Evren ve Örneklem: Araştırmanın çalışma evrenini Mısır'da yabancı dil öğrenen temel seviyedeki Arap öğrenciler oluşturmaktadır. Araştırmanın örneklemini ise 2014 yılındaki İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde Türkçe öğrenen temel seviyedeki toplam 75 öğrenci oluşturmaktadır.

6.Verilerin Toplanması ve Analizi: Çalışma, örneklemdaki temel seviyedeki öğrencilerin kompozisyonlarındaki veriler değerlendirilerek nitel analiz tekniklerinden içerik analizi kullanılmıştır. *“İçerik analizinde temel amaç, toplanan verileri açıklayabilecek kavramlara ve ilişkilere ulaşmaktır. İçerik analizinde temelde yapılan işlem, birbirine benzeyen verileri belirli kavramlar ve temalar çerçevesinde bir araya getirmek ve bunları okuyucunun anlayabileceği bir biçimde düzenleyerek yorumlamaktır.”* İçerik analizinin aşamalarını incelemeden önce kullanılan terimleri tanımlamak gerekir. (Yıldırım ve Şimşek, 2008:227). Çalışmanın verilerini oluşturan kompozisyonlarda yapılan yanlışlar yalın, belirtme, kalma, ayrılma ve yönelme durumunda yapılan yanlışlar şeklinde tespit edilerek incelenmiştir.

7. Sayıtlar: Yabancı dil olarak Türkçenin öğretilmesi ile ilgili başvuru kaynaklar ve toplanan veriler güvenilir ve geçerlidir.

8. Sınırlılıklar: Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde ad durum eklerinin hangi boyutta gerçekleştiği, önemi, karşılaşılan sorunlar ve sorunlardan kaynaklanan eksikliklerin iyileştirilmesi için yapılması gereken öneriler.

9. Bulgular: Mısır, İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde Türkçe öğrenen temel seviyedeki öğrencilerin kompozisyon kâğıtları taranarak elde edilmiştir.

1. DİL ÖĞRETİMİNDE TEMEL KAVRAMLAR

1.1. Ana Dili Öğretimi

Türkiye, nüfusunun yapısı, durumu ve dinamik özellikleri bakımından farklı dilleri ve kültürleri bünyesinde barındıran bir ülkedir. Genel iletişim dili olan Türkçenin dışında, Türkiye’de farklı dillerde konuşulmaktadır. Öncelikle ana dili, ikinci dil ve yabancı dil öğretimi kavramlarının açıklanması faydalı olacaktır.

Ana dili genel olarak, bireyin ailesinden ve çevresinden öğrenmiş olduğu dil olarak tanımlanmaktadır. Bu kavramla ilgili olarak, farklı kaynaklarda çeşitli tanımlara yer verilmiştir. Kısaca bu tanımlar:

Ana dili, “Çocuğun ailesinden ve içinde yaşadığı topluluktan edindiği dil anlamına gelmektedir.” (TDK, 2011:119). “Başlangıçta aileden ve yakın aile çevresinden, daha sonrada bulunulan çevreden öğrenilen, insanın bilinçaltına inen ve bireylerin topluyla en güçlü bağlarını oluşturan dildir.” (Aksan, 1998:81). “İnsanın içinde doğup büyüdüğü aile ya da toplum çevresinde ilk öğrendiği dildir.” (Vardar, 1980:20). “Ana dili terimi her zaman çocuğun annesinin dili anlamında kullanılmamaktadır. Dilbilim sözlüklerinde genellikle çocuklukta yetişilen çevrenin dili diye tanımlanır. Bir kişinin topluyla bütün ilişkisi, bu çevre diliyle sağlanmaktadır.” (Göğüş, 1978:1). “Ana dili, insanın içinde doğup büyüdüğü, aile ya da toplum çevresinde ilk öğrendiği dildir, insanın bilinçaltına girerek bireyin en güçlü bağlarını oluşturur.” (Güzel, 2014:27).

Örneğin, bir öğrenci Türkiye’de öğrenimini tamamlamış ve akademik kariyerini ülkesinin dışında devam ettirmiştir ve artık ana dili dediğimiz, ilk dilini anlaşılması güç bir şekilde konuşan bu öğrenci için, hâlâ ana dili ilk öğrendiği dildir savını kabul etmek, dilbiliminin ana dili görüşlerine karşı tez üretmektedir. Dolayısıyla her bireyin ailesinden ve çevresinden öğrendiği dil olan ana dili zamanla değişiklik gösterebilir ve bireyin ana dili, yerini zamanla en iyi konuştuğu ve hâkim olduğu bir dile bırakabilir.

Karaman’a göre (2004:15), ana dil, aile bireylerinden, yakın çevreden ve çocuğun ilişki içerisinde bulunduğu kişilerden öğrenilir. Çocuğun öğrendiği bu dilin özelliklerini doğal yoldan kazandığını ancak ailede başlayan bu dilin doğal bir süreç olduğu, bunu belli bir düzen ve kurallara oturtmak için dil öğretimine ihtiyaç olduğunu, doğal olarak kazanılan dilin ancak okul sıralarında bilinçli öğrenme, kullanma ve sevip koruma isteğine dönüştüğü ifade etmektedir.

1.2. İkinci Dil Öğretimi

İkinci dil veya hedef dil, kişinin ailesinden ve çevresinden öğrenmiş olduğu dilin dışında öğrenmeyi hedeflediği dildir. İki dilliliği, bireyin hedeflediği dildir diye tanımlamak ne kadar doğrudur. Burada hedeflediği dil diyoruz. Çünkü kişi bu hedeflediği dile çok iyi bir şekilde hâkim de olabilir ya da bu dili belli bir miktarda öğrenmiş de olabilir. İki dillilik kavramını araştırmacılar çeşitli şekillerde tanımlamışlardır. Bu tanımlar;

“Bulunduğu yabancı bir ülkenin toplumunda, hayatın herhangi bir evresinde ana dilinden başka ikinci bir dil olan o toplumun dilini kusursuz bilmesi, kullanması, fakat kendi milli dili kişinin çevreyi tanıması, algılaması ve her iki dili de yeterince kullanabilmesidir.” (Güzel, 2014:63). *“İki dillilik, çocuğun kavram oluşturma döneminin ötesine kadar uzanan bir süreci kapsamaktadır.”* (Özdemir, 1988:85). *“İki dillilik / çok dillilik, işlevsel olarak iki dilin kullanılabilmesidir.”* (Dulkadiroğlu’dan, 1998 akt. Güzel 2014:63) olarak da anlatılmaktadır.

İki / çok dillilik çeşitli ihtiyaçlar sonucunda edinilen bir dildir. Bilindiği gibi bunların başında sosyo kültürel, sosyo ekonomik, aile dilindeki farklılıklar, alınan eğitim, turizm ve ticaret gibi birçok sebep vardır. Bununla beraber günümüz çağına baktığımız zaman yurt içi ve yurt dışında ekonomik, kültürel, siyasi ve bilimsel, turizm gelişime ayak uydurmak ve iyi iletişim kanalları sağlamak için insanları iki / çok dilliliğe teşvik etmiştir.

“İnsanlar, toplumlar ve milletler arasında kişisel, kurumlar arası ve devletler seviyesinde çeşitli ilişkiler bulunmaktadır. Bilim, siyaset, askerlik, eğitim, turizm, kültür, sanat, ticaret ve iletişim alanlarındaki bu ilişkilerin sağlıklı olarak yürütülmesi için ana dilden başka milletler arası ortak olan dillerin öğrenilmesi gerekmektedir.” (Barın, 2004:20).

Tek dilli ve iki / çok dilli çocuklar arasında gelişimsel, yaratıcı ve kavramsal düşünceler arasında farklar da vardır. İki dilli çocukların, tek dilli çocuklara göre dil ve sosyal gelişim açısından farklılıklar olduğu bilinmektedir. Tek dilli çocukların kendilerini ifade edebilme, cümleleri anlamlı ve kurallı bir şekilde kullanma, düşündüklerini ve anladıklarını ifade edebilme açısından iki dilli çocuklara göre daha başarılıdır.

Çevremize baktığımız zaman da, tek dili çocukların, iki dilli çocuklara oranla daha erken dönemde konuşmaya başladığını ve algılama düzeylerinin daha yüksek olduğunu görüyoruz. Bunun birçok örneğini yakın çevremizde de görebilmekteyiz. Örneğin, Anne, baba çocukla konuştuğu zaman çocuk önce bunu hafızasında anlamlandırmaya çalışıyor ve hangi dilde cevap vereceğini net olarak çözemiyor. Çünkü çocuk her iki dile de hâkim

olmadığı için zorlanıyor. Bunun sonucunda çocuğun ikinci dilli öğrenmesi ise uzun zaman alıyor.

1.3. Yabancı Dil Öğretimi

“Dil, bir toplumun vasıtası olduğu gibi aynı zamanda bir kültür taşıyıcısı ve kültür aktarıcısıdır.” (Özbay, 2002:112-120). Kültürün derinliklerinde dilin etkilerini, aynı dili konuşan insanların bütün eserlerinde o dilin dünyayı yorumlama biçimini belirlemek mümkündür (Kırkkılıç’tan, 2002 akt. İşcan vd. 2013:3).

İkinci bir dil öğrenme, başka bir kültürü öğrenme ve onu tam anlamıyla algılamayı kolaylaştırmaktadır.

“Anadilimizi öğrenirken onu düşünme ve değer sistemleriyle çevremizden algıladığımız gibi yabancı bir dil öğrendiğimizde de değişik değer sistemleri, algılama ve düşünme biçimleriyle tanışırız. Yabancı bir dil edinme, ana dilimizdeki kavramların, anlatımların karşılığını o dilde bulup kullanma değildir. Çeşitli toplumların dünyaya bakış açılarına, düşünme ve değer sistemlerine açılan bir kapıdır yabancı dil. Bir toplumun ya da bir toplumun bireylerinin çeşitli etkinliklerini, davranış biçimlerini kavrayabilmenin yolu, o toplumun dilini öğrenmekten, bilmekten geçer. Kültürlerarası etkileşimlerin hızla arttığı günümüzde bir ya da birkaç yabancı dil öğreniliyor. Yabancı bir dil ya da diller öğrenmek bize dünyayı algılama biçimini ve bu alanda daha iyi iletişim kurabilmemizi sağlıyor.” (Ozil’den, 1991 akt. İşcan vd. 2013:3).

Aynı zamanda öğrenilen o dilin toplumsal yapısı, kültürel değerleri de öğrenilmektedir. Daha iyi bir iletişimle birlikte düşüncelerimizi geliştirdiği gibi çevremizi de geliştirerek kendimize olan güvenimizin bilincine varmamıza da yardımcı olmaktadır.

İşcan vd.’ne göre (2013:4), Hızla küreselleşen dünyada ülkelerarası yakın etkileşimin doğal sonucu olarak yabancı dil öğretimi daha fazla önem kazanmıştır. Her dilin farklı bir kültüre açılan kapı olduğu doğrudur, özellikle medeniyetler arası yoğun etkileşim, öteki kültürleri de tanımayı bir tür zorunluluk haline getirmiştir.

İşcan vd.’ne göre (2013:4), Bir yabancı bir dili bilmek, bireyin o dildeki sözcükleri ve dil bilgisi yapılarını bilmesinin yanı sıra, bu sözcük ve yapılardan yararlanarak o dili konuşan kişilerle sözlü ya da yazılı iletişim kurabilmesidir. Başka, bir deyişle, bir dili bilmek yalnızca o dil hakkında gerekli olan dil bilgisi kurallarını bilmek, yani “dilbilgisel yeti”ye sahip olmak değildir. Aynı zamanda hangi ortamlarda hangi yapı ve sözcüklerin

kullanacağını bilmek demek olan “iletişimsel yeti”ye sahip olmak gerekmektedir. Bunu kazanabilmek için de o dilin kültürü hakkında bilgi sahibi olmak gerekmektedir.

Uluslararası ilişkilerin artması sonucunda sürekli gelişen askerî, ticaret, turizm, eğitim, siyasi, politik ve kültürel etkenler insanların başka toplumların dillerini ve kültürlerini öğrenmeye önemli derecede teşvik etmiştir ve etmeye de devam etmektedir. Günümüze bakıldığı zaman da yabancı bir dil ya da uluslararası kuruluşlarda resmî dil olarak kabul görmüş bir dili öğrenmek önemli bir eğitim ihtiyacı haline geldiğini görüyoruz.

2. YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE ÖĞRENİMİ

“Yabancı dil öğrenimi, anlamlar ve seslerden oluşan yeni bir dilsel dizgenin edinimi; bu dizgeye ilişkin konuşma kuralları ile iletişim işlevlerinin değişik biçimlerinin öğrenilmesi; uygun ve geçerli olarak kullanılması demektir.” (Tura’dan, akt. Güzel ve Barın, 2013:156).

“Yabancı dil öğretiminin ilk olarak ne zaman ve nerede başladığı hakkında kesin bir bilgi vermek mümkün değil. Fakat eski çağlarda, yazının bulunmadığı dönemlerde, yabancı dil öğretiminin, o dilin konuşulduğu toplumda yaşanarak ya da o dili konuşan öğretmenler aracılığıyla gerçekleştirildiği öne sürülmektedir.” (Demircan’dan, 1984 akt. İşcan vd. 2013:7).

Yabancı dil öğretiminin eğitim ve öğretim programlarında yer almasının çok eski tarihlere rastlandığını ve alanla ilgili çalışmalar ve görüşlerin olduğunu görmekteyiz.

Günümüzde, devletlerarası iletişimle birlikte hızla gelişen teknoloji, yabancı dilin önemini daha da belirgin bir hale getirerek öğretim - öğrenim alanındaki talebin de hızla yüksek seviyelere çıkarmasını sağlayarak bu alanda yoğunluğa sebebiyet vermiştir.

BÖLÜM I

YAZMA BECERİSİ

1.1. YAZMA BECERİSİ VE DİL ÖĞRETİMİNDE YAZMA BECERİSİNİN YERİ VE ÖNEMİ

Dil, anlamaya (okuma, dinleme) ve anlatmaya (konuşma, yazma)ya dayalı dört temel becerilerin işlevsel olarak kullanılmasından oluşmaktadır. Bu işlevsellik dil bilimsel ve söz dizimsel yapıların uygun olarak yazılması ve kullanılması değildir, önemli olan öğrenilen yapıların belli kurallar dâhilinde anlamlı olarak yazılması ve öğrenilen malzemelerin yerinde ve amacına uygun kullanılıp verilmek istenen duygu, düşünce, fikir ve mesajı akıcı ve düzgün bir şekilde aktarmaktır.

Bu nedenle yabancı dil olarak Türkçeyi öğrenmeyi hedefleyen bireylere öncelikle alfabe, kelime, cümle, paragraf ve metin öğretimi aşamalarının sırasıyla öğretilmesi gerekir.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesini hedefleyen dil kursları, BÜTEM ve TÖMER'lerin yazma becerisini kazandırmak ve geliştirmek için her ülkenin kültürüne, yaşantısına, eğitimine ve diline uygun olarak öğretim materyalleri hazırlamaları ve uygulamaları gerekir. Böyle bir çalışmayla öğrencilerin yazma becerisini, edinim sürecinde karşılaştıkları zorlukların neler olduğu, üzerinde durulması gereken önemli bir noktadır. Çünkü yazma becerisi de diğer beceriler kadar bu dili öğrenmeyi hedefleyen bireyin çevresiyle sağlıklı bir iletişim kurması açısından önemlidir. Yazma becerisi, sonradan kazanılan (öğretilbilir) bir beceri olduğu için, bunu en iyi şekilde hedefleyen öğrencilere öğretilmekte bir amaç olmalıdır. Bu dili öğrenmek isteyen öğrencilerin bu beceriyi kazanmasında derse giren öğretmenin rolü önemlidir. Öğretmen, sadece yazılı olarak verdiği ödevleri kontrol edip ve bu ödevleri düzeltip daha sonra bu ödevleri öğrenciye dağıtmakla bu becerinin kazanılması ya zaman alacaktır ya da hiç kazanılmayacaktır. Bu dilli öğretmeyi amaçlayan kurumların, bu becerinin bilinçli bir şekilde kazanmasını sağlamak için belli bir program ve zaman ayarlamaları yapmaları gerekir.

Sınıfta konuşmaktan çekinen bir öğrenciye, bu beceri ile kendini iyi bir şekilde ifade edebilme imkânı sağlanmalıdır. Her öğrencinin bilişsel gelişimi farklılık gösterir.

Konuşmaktan çekinen bir öğrenci çok güzel ödevler verebilmektedir. Örneğin; A2’de olan bir öğrencinin konuşmaktan çekindiği ve konuştuğu zaman çok heyecanlanıldığı ama verdiği ödevlerin ise gayet iyi olduğu gözlenilmiştir. Bazı ödev kâğıtları okunulduğu zaman kelimelerin çoğunun bitişik yazıldığı, bazı kelimelerin ilk harfinin küçük harfle yazılması gereken yerde büyük harfle yazıldığı, bazen de kelimenin ilk harfinin büyük harfle yazılması gereken yerlerde ise de küçük harfle yazıldığını, düşünceler arasında kopukluklar olduğu görülmüştür. Bu hatalar öğrencinin anadilindeki yapıyı, öğrenmeyi hedeflediği dile uygulamaya çalışması değil, uygulamasıdır. Ne yazık ki bu aktarım hemen hemen bütün Arap öğrencilerin konuşma, okuma ve yazma becerilerinde görülmektedir. Ödev kontrolü yapılıp zaman zaman öğrenciler tahtaya kaldırılarak ödevlerinde yanlış yazdığı cümle ve kelimeyi ona tahtada yazdırarak yanlışının kendisinin düzeltilmesine yardımcı olunarak, öğrencinin bu yanlışının bilincinde olunmasını sağlayıp yanlışın tekrar edilmemesi amaçlanılmıştır. Daha sonra verilen ödevlerde ise bu yanlışların hiç yapılmadığı görülmüştür. Ders saatleri sınırlı olduğu için ne yazık ki bütün öğrencilere bu olanak sağlanılamamaktadır.

Bu dili öğrenmeyi hedefleyen öğrencilere, bu becerinin kazanılmasında ve geliştirilmesinde ders kitaplarında verilen etkinliklerle sınırlı kalınmamalıdır. Öğretmen, seviyelere göre dikte çalışmaları ve çağrışımlı yazı yazma teknikleri uygulayarak bu becerinin gelişmesini sağlayabilmelidir.

1.2. YAZMA BECERİSİNİN YETERLİLİK TANIMLARINDA AVRUPA DİLLERİ ORTAK ÇERÇEVESİNDEN (CEFR) YAKLAŞIMLAR A1, A2, B1, B2 VE C1 DÜZEYLERİ

Tablo 1: Avrupa Dilleri Ortak Çerçevesinden (CEFR) Yaklaşımlar A1, A2, B1, B2 ve C1 Düzeyleri

DÜZEY	ADP YETERLİLİK TANIMI
A1	<ol style="list-style-type: none">1.Meslek, yaş, adres ve hobilere ilişkin bir form doldurabilir.2.Doğum günü, yılbaşı, bayram kartları yazabilir.3.Bulunduğu yeri ve buluşma yerini belirten bir not yazabilir.4.Yaşadığı yer ve yaptığı işe ilişkin basit cümleler yazabilir.5.Tatil selamları göndermek için kısa ve basit bir posta kartı yazabilir.6.Otellerde, adları, adresleri, ulusal kimliği ve benzerlerini formlara işleyebilir.
A2	<ol style="list-style-type: none">1.Kısa, basit notlar ve mesajlar yazabilir.2.Kaza veya parti gibi bir olayı veya etkinliği basit cümlelerle tasvir edebilir; neyin, nerede ve ne zaman olduğunu yazabilir.3.İş, okul, aile, hobiler gibi günlük hayatına ilişkin basit metinler yazabilir.4.İlgi alanları, işi, eğitim durumu ve özel becerileri içeren bir form doldurabilir.5.Kısa, basit notlar, haberler yazabilir. Örneğin, bir kişiye teşekkür etmek için çok basit kişisel mektup yazabilir.6.Ailesi, okulu, işi ve hobilerini içeren bir mektupla kendini basit cümle ve kalıplarla tanıtabilir.7.Temel selamlama, hitap, istek veya teşekkür ifadelerini kullanabilir.
B1	<ol style="list-style-type: none">1.İlgi alanına ilişkin konularda, kişisel görüş ve bakış açısını içeren sade bir metin yazabilir.2.Bir okul gazetesi veya duvar panosuna olaylarla veya deneyimlerle ilgili basit metinler yazabilir.3.Gelişmeler, haberler ve olaylar hakkında bilgi almak için arkadaşlarına veya yakınlarına kişisel mektup yazabilir.4.İzlediği bir film ve okuduğu bir kitap hakkında bilgi verebilir, düşüncelerini söyleyebilir.5.Bir ilana başvurabilir ve ayrıntılı bilgi isteyebilir.6.Özgeçmişini yazabilir.7.İnternet üzerinden iş başvurusu yapabilir.
B2	<ol style="list-style-type: none">1.Anlaşılır bir şekilde sunu hazırlayabilir ve kompozisyon yazabilir.2.Okuduğu bir metnin ve makalenin, kitabın özetini çıkarabilir.3.Çeşitli kaynaklardan aldığı bilgileri özetleyip, yorumlayabilir.4.Belirli bir bakış açısına ilişkin görüşlerini belirtebilir.5.Hayallere ilişkin metinler yazabilir
C1	<ol style="list-style-type: none">1.Akıcı ve gramer yapısına uygun bir kompozisyon yazabilir.2.Kendisini ve çevresini açık bir şekilde tanıtabilir.3.Bir konu hakkındaki düşüncelerini olumlu- olumsuz sebepleriyle açıklayabilir.4.Duygu ve deneyimlerini ayrıntılı bir şekilde tasvir edebilir.5.Hitap ettiği kişiye, topluma ve çevresine göre sözcük seçimi yapar ve üslubu gramer yapısına uygun bir biçimde kullanır.

(CEFR)

1.3. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YAZMA SÜRECİNİ ŞEKİLLENDİREN YAKLAŞIMLAR

1.3.1. Kontrollü - Serbest Yaklaşım

Özby'a göre; Bu yaklaşımda amaç, kelime ve cümle yapılarını Türkçenin kurallarına uygun bir şekilde ifade etmektir (2009: 129). Bu yaklaşımda yapılan kontrol çalışmalarında öğrencinin seviyeleri dikkate alınarak cümle ve paragraf çalışmaları yapılmaktadır.

Dil bilgisi çalışmalarını da pekiştirmeye yönelik olan bu yöntem farklı şekillerde uygulanabilir.

1. Öğrencilere örnek bir metin verilir. Öğrenciler metinde geçen anahtar kelimeleri de kullanarak yeni bir metin oluştururlar.
2. Bir paragraf oluşturan cümlelerin yerleri değiştirilir. Öğrenciler, duygu ve düşüncenin akışına göre cümleleri mantıklı bir sıraya koyarak paragrafı yeniden oluştururlar.
3. Belirli bir konuda, öğretmen veya öğrenciler tarafından hazırlanan sorulara verilen cevaplar bütünlük içinde ele alınarak birkaç paragraflık metin oluşturulur. Öğrenciler, metni hemen yazabilecekleri gibi konu hakkında araştırma yapıp yeterli bilgi sahibi olduktan sonra da yazabilirler (Özby, 2009:129).

Bu yöntemde konuşma ve yazma becerisi önemli olduğu için dil bilgisel ve sözdizimsel yapıların kullanımına önem verildiği görülmektedir. Bu yöntemde öğrencinin belli bir sıraya uyduğunu görmekteyiz. Önce öğrenciye örnek cümlelerin verilir, sonra verilen bu cümlelerin, öğrenciden mantıklı bir şekilde değiştirilmesi istenilir, kontrol edilen bu çalışmalar sayesinde öğrencinin hata düzeltme becerisi de gelişir. Daha sonra öğrenci hedeflediği dilde belli bir bilgi seviyesine geldikten sonra, serbest bir şekilde farklı konularda yazmaları istenilir. Bu yaklaşımda yazılan konunun akıcı ya da özgünlüğü önemli değildir. Bu yaklaşım için öğrencinin dil bilgisini ve sözdizimsel yapıları doğru kullanması önemli olmaktadır.

Bu yöntemde kelime ve cümle yapıları Türkçenin kurallarına göre yazılmıştır. Yapılan yazma çalışmalarında ise öğrencilerin seviyeleri dikkate alınmıştır. Aynı zamanda bu yöntem dil bilgisini geliştirmeye de yönelik olduğu için her düzeyde bu çalışmaya da yer verilebilir.

1.3.2. Serbest Yazma Yaklaşımı

Bu yaklaşımda, öğrencilere konu sınırlandırılması konulmadan öğrencilerden istedikleri herhangi bir konu hakkında duygu, düşünce ve hayallerini yazmaları istenilerek kendilerini ifade etme ve yazılı anlatım becerilerinin gelişmesini sağlamaktır

Bu yaklaşım öğrenciye konu sınırlaması getirilmeden kendi duygu, düşünce ve hayallerini katarak öğrenciye verilen konularda bir yazı yazması istenilir. Duygu, düşünce ve hayal olarak öğrenci serbest bırakılmışsa da yine de öğrencinin dil bilgisel ve yazımsal kurallara uyulması istenilir. Bu yaklaşımda öğrenciye 2-3 konu verilerek, öğrencinin bilgisi düzeyine göre yazabileceği bir konuyu kendisinin seçmesi tercihi öğrenciye bırakılarak öğrencinin yazacağı konu hakkında duygu, düşünce ve fikirlerini serbest bir şekilde yazmasına sınırlandırma getirilmemektedir.

1.3.3. Paragraf Model Yaklaşımı

“Diğer yaklaşımların tersine paragraf model yaklaşımı dil bilgisel doğruluk ve verilen konunun akıcı bir şekilde kâğıda dökülmesi yerine yazılanların iyi bir şekilde organize edilip edilmediğiyle ilgilenir. Öğrenciler öğretmenin verdiği örnek paragraflar üzerinde çeşitli çalışmalar yürütürler. Örneğin, karışık halde verilmiş tümceleri sıraya sokarlar.” (Raimes’ten akt. Selvikayak, 2009:22).

Paragraf Model yaklaşımı, diğer yaklaşımlardan farklı olarak yazılan konunun iyi bir şekilde organize edilerek verilir verilmemesine önem vermektedir.

1.3.4. Dil bilgisi - Söz Dizim - Düzenleme Yaklaşımı

“Yaklaşımın temel hedefi bir kompozisyonda aranan çeşitli özelliklerin öğrenci tarafından eşzamanlı olarak yürütülmesini sağlamaktır. Yaklaşımın savunucularına göre yazma asla farklı becerilerin ayrı ayrı değerlendirildiği ve öğretildiği bir beceri değildir. Bu sebepten yazma öğretiminde düzenleme öğretimi yapılırken aynı zamanda gerekli dil bilgisi konuları ve söz dizim çalışmaları da birlikte yürütülmelidir. Yaklaşımın ana hedefi bir konunun belli bir mesajı iletebilmesi için nasıl yazıldığı, yani şeklin birbirine başarılı bir şekilde bağlanabilmesini sağlamaktır.” (Raimes’ten akt. Selvikayak, 2009:23).

Bu yaklaşım öğrencinin yazdığı bir kompozisyonda dil bilgisel, sözdizimsel ve yazma kurallarının eşzamanlı olarak kullanılması amaçlanılarak, yazma becerisini ayrı öğretilen bir beceri olarak görmemektedir.

Bu yaklaşıma göre bu dili öğrenmeyi hedefleyen bireyler için anlama ve yazma önemli olmaktadır, aynı zamanda yaklaşım dilin kurallardan oluştuğunu savunarak, iyi bir dil bilmenin aslında o dilin sahip olduğu dil bilgisi kurallarını iyi bilmek olduğunu savunur. Bu nedenle dil bilgisi konuları ağırlıklı ve aşamalı bir şekilde işlenilir. Zor olan dil bilgisi konuları işlenilirken basitten - zora doğru bir sıra izlenilmemektedir. Yapılar birbiriyle bağlantılı olarak işlenilmektedir.

1.3.5. İletişimci Yaklaşım

“İletişimci yaklaşım, özellikle bir konuyu yazma amacıyla bu konunun yazıldığı okuyucuyla ilgilenir. Kompozisyon yazan öğrenciler, öğretmen tarafından sanki gerçek birer yazar gibi değerlendirilir ve onlardan amaç ve okuyucu açısından şu önemli soruları sormaları istenir.

- Ben bu kompozisyonu neden yazıyorum?

-Yazdıklarımı kim okuyacak? “ (Raimes’ten akt. Selvikayak, 2009:23-24).

Bu yaklaşımda kompozisyon yazan öğrenciler öğretmen tarafından sanki gerçek bir yazarmış gibi değerlendirilir. Kompozisyonu yazan öğrencilerin de kendilerinin bu kompozisyonu neden yazdıklarını ve yazdıklarını kimin okuyacağını düşündüklerini ve böylelikle daha dikkatli yazdıkları gözlenmiştir.

1.3.6. Süreç Yaklaşımı

Bu yaklaşım, yetenek ve yazma becerisini geliştirip yazmaya karşı motivasyonu artırması ve yazar düşüncesine sahip adaylara bir karar verme ortamı oluşturması açısından önemlidir.

Son zamanlarda yazma öğretimi, öğrencilerin yazdıklarından çok bu yazılanların hangi süreçler takip edilerek oluşturulduğuyla ilgilenmeye başlamıştır. Sonuçta, yazarlar, nasıl yazacaklarını ve yazmaya nasıl başlayacaklarını süreç içinde sorgulamışlardır.

Yaklaşımına göre öğrencilerden yazma araçlarını ve kimin için yazdıklarını düşünerek çok sayıda taslak yazmaları istenir. Sonuçta, yaklaşım öğrencilere oluşturdukları taslak metinde verilen konuyla ilgili düşüncelerini ve yazacaklarını belli bir düzen içinde toparlayabilme becerisini kazandırmaya çalışmaktadır. Böylece yazma, öğrenciler açısından yeni düşünceleri ve bunları ifade edebilecekleri yeni dil kalıplarını keşfetme süreci hâline gelecektir.

BÖLÜM II

DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİ

2.1. TÜRKÇE'NİN YABANCILARA ÖĞRETİMİNDE TÜRKÇE DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ

Dil bilgisi öğretimi duygularımızı, düşüncelerimizi, doğru ve etkili bir biçimde anlatmamızı, yazmamızı sağlayan kurallardan oluşan bir yapı bütünüdür. Bu yapının bir parçasının eksik olması anlatmak istediğimiz duygu, düşünce ve isteklerimizi de eksik ve yanlış aktarmamıza neden olur, bu da çevremizle sağlıklı bir iletişim kurmamıza engeldir. Bunun için dilimizin kurallarını doğru bilip kullanmak önemlidir.

Konfüçyüs'ün, “Bir ülkeyi yönetmeye çağrıldığınız yapacağınız ilk şey ne olurdu? Sorusuna verdiği cevap ise, “Hiç kuşkusuz, dili gözden geçirmekle işe başladım. Şöyle ki: Dil kusurlu olursa, sözcükler düşünceyi iyi anlatamaz. Düşünce iyi anlatılamazsa, yapılması gereken işlemler doğru yapılamaz. Ödevler gereği gibi yapılamazsa, töre ve kültür bozulur. Töre ve kültür bozulursa, adalet yanlış yola sapar. Adalet yoldan çıkarsa, şaşkınlık içine düşen halk, ne yapacağını, işin nereye varacağını bilemez. İşte bunun içindir ki dil, çok önemlidir.” (Güzel, 2014:18).

Dil bilgisi öğretimi öğrenilen dilin doğru kullanılması ve yazılması bakımından önemlidir.

Yabancılara Türkçe öğretiminde, dil bilgisi öğretimi nasıl verilmelidir? Konusu, birçok okutman ve eğitimci tarafından tartışılan bir konu olmasından dolayı hâlâ ortak bir görüşe varılmamıştır. Bazı okutman ve eğitimcilerin görüşleri ise şu şekildedir; bazı okutmanların dil bilgisine ayrı bir ders saatinin ayrılması, bazı okutmanların ise buna gerek olmadığını zamanla dört temel becerisi ile (söz dizimi, fonetik, semantik ve morfoloji) dil bilgisini öğretiminin gerçekleşeceğini savunurlar. Dil bilgisi nedir? Sorusu için yapılan görüşler ise şöyledir:

Barın ve Demir'e göre (2008:4), “Başarılı bir dil bilgisi öğretimi, dört temel dil becerisinin kazandırılmasına, kullandığımız dile ilişkin yanlışların azaltılmasına, zihnin gelişmesine, iyi bir iletişim kurmaya, dile ilişkin yanlışların azaltılmasına, zihnin gelişmesine, iyi bir iletişim kurmaya, dile ilişkin öz güvenin ve hoşgörünün kazanılmasına, bir yabancı dilin daha rahat öğrenilmesine yardımcı olmaktadır. Şüphesiz, ana dilinin dil bilgisini iyi bilmeyen bir kimsenin başka bir dili tam öğrenebilmesi mümkün değildir. Kullandığımız dile ait yanlışlar da ancak dil bilgisi kurallarıyla karşılaştırılırsa belirlenir ve düzeltilebilir. İnsanlarla olan iletişimin

sağlıklı ve etkili olabilmesi de dili doğru bilmeye ve iyi kullanmaya bağlıdır.” Güneş’ e göre (2013:274) ise, “Dil bilgisi, bir dilin ses, kelime ve kelimelerin cümle içindeki görevlerini ayrıntılı olarak inceler ve dikkat edilmesi gereken kuralları ortaya koyar. Bu nedenle uzun yıllar dil bilgisi öğretimi denilince dili doğru konuşma ve yazma için gerekli kuralların öğretilmesi akla gelmiştir. Bu kuralları iyi öğrenemeyen öğrencilerin konuşma ve yazmalarının yetersiz olacağı düşünülmüştür. Bu düşünceden hareketle bireylerin yaptıkları konuşma veya yazma hataları, sürekli dil bilgisi öğretiminin yetersizliğine bağlanmıştır. Oysa konuşma ve yazma öğretimi ile dil bilgisi öğretiminin becerileri, süreçleri ve içerikleri farklıdır. Birbirine karıştırılmamalıdır.”

Bir bireyin dört temel dil becerisini hem ana dilinde hem de hedeflediği dilde kullanması ve anlaması için her iki dilin dil bilgisi kurallarını iyi bilmesi gerekir, konuşma ve yazma becerilerinde dilbilgisel hatalarda yapılan yanlışlar dil bilgisel konularının eğitiminin yetersiz olduğu savını ortaya koymaktadır.

Bir dili meydana getiren en küçük öge sestir, dil bilgisi sesin diğer öğeler ile birleşerek çeşitli anlam özellikleri ve işleyiş bakımından incelenmesi olarak tanımlanmaktadır.

Dil bilgisi bütün becerilerin düzgün ve kurallı bir şekilde kullanılmasını sağlayan mihenk taşlardan bir tanesidir. Dil bilgisi öğretimi ile öğrenciler becerileri daha düzgün ve kurallı bir şekilde öğrenirler.

2.2. DİL BİLGİSİ ÖĞRETİM İLKELERİ

Ana dil öğretiminde dil bilgisinin önemi kadar, Türkçeyi yabancı bir dil olarak öğrenen bir birey için de dil bilgisi önemlidir. Ana dil eğitiminde dil bilgisi öğretiminin yeri ve ilişkisini gösteren ilkeler:

1. Dil bilgisi dersleri kural ve yapıları öğretme olmamalıdır. Bu yapı ve kuralları öğrencinin yaşantısı içerisinde sezdirilerek verilmelidir.
2. Dil bilgisinde kural ve yapıların öğretilmesi sadece yeterli değildir. Önemli olan bu kural ve yapıların dört temel dil becerisinde ve etkinliklerde kullanılmasının sağlanmasıdır.

3. Dil bilgisi öğretimi, kültürü kültürel yapısına uygun olarak, somuttan soyuta, bilinenden bilinmeyene, yakından uzağa gibi öğretimin temel ilkelerine göre öğrencilere öğretilmelidir.
4. Dil bilgisi kurallarının öğretimi önemlidir çünkü bu kurallar dilin kullanımını düzenler. Bu niteliğiyle dil bilgisi dersi, dört temel dil becerisini kurallı olarak kullanılması bakımında da önemlidir.

Dil bilgisi öğretiminde amaç, dil bilgisi kurallarını doğrudan öğretmek ve ezberletmek olmamalıdır. Böyle bir öğretim bu dili hedefleyen kitle için çok sağlıklı bir öğretim ortamının gerçekleşmesine de engel olacaktır. Öğretilen dil bilgisi konularının sezdirilerek verilmesi, öğrencinin bu kuralları işlevsel bir şekilde öğrenmesi ve kullanması açısından önemlidir. Dil bilgisi kurallarının öğrencide işlevsel bir alışkanlık kazanması için bu kuralların çeşitli etkinlik ve alıştırmalarla pekiştirilerek verilmesi ve verilen yazma ve dikte çalışmalarında bu kurallara uyulmasına dikkat edinilip yapılan hatalar düzeltilerek daha iyi sonuçların oluşması sağlanılabilmektedir.

2.2.1. Türkçede Ad Durum Ekleri

Arap öğrencilerin en çok yanlış yaptığı konulardan biri hâl eklerinin kullanımınıdır. Türkçe, Ural - Altay ailesi Altay kolunda yer alan sondan eklemeli bir dil olduğu için bütün ekler sondan eklemelidir, türetme kelimenin aldığı yeni kelimelerle yapılır. Arapçada ise böyle bir kullanım yoktur. Ural - Altay dil ailesine mensup olan Türkçenin özellikleri:

1. Türkçe sondan eklemeli bir dildir.
2. Türkçede, kelimelerde cinsiyet farkı yoktur. Bundan dolayı kelimelerde şekil değişikliği görülmemektedir.
3. Türkçede, kelime kökleri eksizdir. Bu kelime kök ve gövdeleri değişmez.. Türetme yeni ekler ile yapılmaktadır.
4. Türkçe cümle yapısında, özne fiilden önce gelir ve özne genellikle baştır. Fiil her zaman cümlenin sonundadır.

Hâl eki, “Cümle içinde, ismin başka bir kelimeyle ilgi kurmak üzere aldığı ektir.” diyebiliriz.

Özkan’na göre; İsmın, diğer kelimelerle ilgi kurduğu zaman içinde bulunduğu durumdur. Kısaca, bu ekler, isimlerle çeşitli ilişkiler kurmak üzere değişik durumlara sokan eklerdir. İsim hâl eklerinin çok önemli rolleri vardır. İsim hâl ekleri, isimlerden sonra gelerek o ismi, fiile bağlarlar (1992:122).

Türkçede, diğer dillere oranla az sayıda hâl ekleri vardır, bu hâl ekleri yalın,“-i”,“-e” “-de”, “-den”, “-den” hâli olmak üzere beşe ayrılmaktadır. Bu hâl ekleri cümle içerisinde geldiği ismin, başka bir kelime ile ilişki kurmasıyla aldığı ektir. Bu ekler isimlere gelerek isimleri farklı durumlara da getirebilmektedir.

2.2.1.1. Türkçede Hâl Ekleri

1. İsmın yalın (Nominatif) Hâli
2. İsmın Belirtme (Accusatif) Hâli → “-i”
3. İsmın Yönelme (Dative) Hâli → “-e”
4. İsmın Bulunma (Lokative) Hâli → “-de”
5. İsmın Çıkma (Ablative) Hâli → “-den”

2.2.1.1.1. İsmın Yalın Hâli

İsmın, durum eki almamış halidir. Ancak ismin sadece hâl eklerini almamış halidir, diğer çekim eklerini alabilir. İsim yalın durumdayken özne, belirtisiz nesne ve yüklem olurlar. “Ne, kim?” sorularına cevap verir.

ÖRNEK:

Ders başladı. (**özne**)

Kitap aldım. (**belirtisiz nesne**)

Ders başladı. (**belirtisiz nesne**)

2.2.1.1.2. İsmın Belirtme (Accusatif) Hâli

Adın, durum eklerinden “ -ı / -i / -u / -ü ” ekini almış biçimidir. İsmi doğrudan doğruya eyleme bağlar. Vardar ise, “*Eylemin en dolaysız biçimde etkisi altında kalan ögeyi gösteren durum.*” olarak tanımlamaktadır. (Vardar, 1998:41). “-i” hâl eki, cümlede yalnızca belirtili nesne olur. Belirtme durumundan olan öge eylemin yaptığı işten etkilenen ögedir. “Neyi, kimi?” sorularına cevap verir.

ÖRNEK:

Ali sütü içti. (neyi)

Öğrencilerimi severim. (kimi)

Okulu sevdim. (neyi)

“Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde, belirtme durumunun öğretimi diğer durumların öğretimine göre daha zor olmaktadır. Verilen tümcelerde belirtme durumu ekini kullanabilmek için, tümcenin eyleminin nesne gerektirip gerektirmediğini ve bu nesnenin belirli bir nesne olup olmadığının anlaşabilmesi gerekir. Bu konunun iyi anlaşabilmesi için, çok sayıda örnek yapılması gerekir.” (Akdoğan’dan akt. Öz, 2002:24).

Arap coğrafyasında hedeflenen dil öğretiminde yazma becerisinde ve konuşma becerisinde öğrencilerin en çok hâl eklerinde yanlışlıklar yaptığı gözlenmiştir. Bu hâl ekleri içinde de belirtme hâl eki “-i” hatalarının sıkça yapıldığı görülmektedir.

2.2.1.1.3. İsmın Yönelme (Dative) Hâli

İsmın durum eklerinden “-e / -a” eklerini alan biçimidir. Eylemin kendisinde taşıdığı anlamdan dolayı isimler yönelme durumunu yüklenmektedir, kısaca eylemin isme yönelik olduğunu anlatır. Vardar’a göre yönelme - yaklaşma hâl eki, “*Adın belirttiği kavrama dönüş ya da yöneliş anlatan durumudur.*” (Vardar, 1998:233) olarak tanımlamaktadır. Cümlede dolaylı tümleç görevini üstlenirler.

“Kime, neye, nereye, kaç?” sorularına cevap verir.

ÖRNEK:

Kaleye çıktık. (nereye)

Duvara yazı yazma. (nereye)

Arkadaşlarıma söyledim. (kime)

2.2.1.1.4. İsmın Bulunma (Lokative) Hâli

Kalma - Bulunma hâli eki ile ilgili eğitim uzmanların görüşleri ise şu şekilde: *“İsmın kendisinde, bulunma, içinde olma, durma, kalma ifade eden fiillerle ilişkide olduğunu gösteren ektir. Fiilin meydana geldiği yeri ve zamanı ifade eder.”* (Özkan; 1992:125). *“Eylemin belirttiği edimin gerçekleştiği yeri gösteren ad durumudur. Türkçede adlara ya da ad görevinde kullanılan sözcüklere “-de (-da / -te / -ta) durum ekinin getirilmesiyle oluşturulan bulunma durumu içindenlik ve yer belirttiği gibi dolaylı tümleş, zaman tümleci, tamlama kurar, oluş biçimi bildirir.”* (Vardar,1998:133). Esas görevi yer bildirme olan ismin bulunma hâl eki “-da (-de, -ta, -te)'dir. Bu anlam dışında bulunma hâl ekinin deyimlerde, ikilemelerde ve bileşik fiillerde kullanıldığını Türkçede görmekteyiz.

“Bulunma durumu “-da /-de” ekleriyle gösterilmektedir ancak ötümsüz ünsüzlerden sonra (f,s,t,k,ç,ş,h,p) “-ta / -te” biçimlerinde görülür. Tamlamalarda ise ekten önce “n” koruyucu ünsüzü bulunur ve ek “-nda / -nde” biçimlerinde görülür. Bulunma durumunda olan ögeye; “nerede”, “kimde”, “ne zaman” ve “nasıl” soruları sorulur. Bu soruların çeşitliliğinden de anlaşıldığı gibi, bu durumda bulunan ögenin farklı işlevleri vardır. Bu işlevler aşağıda yer alan örneklerle gösterilmektedir.

ÖRNEK:

1. Kaan parkta oynuyor.
2. Kaan'da çok güzel bir top var.
3. Saat ikide ders başlıyor.
4. Bu kitabı iki okuyuşta anladım.

“Birinci tümcede bulunma durumunda olan öge “nerede” sorusunu ister ve bir yerde olma anlamındadır. İkinci tümcede “kimde” sorusunu ister ve birinde olma anlamı taşır. Üçüncü tümcede, “ne zaman” sorusunu ister ve bu kez belli bir zamanı gösterir. Dördüncü tümcede ise “nasıl” olduğunu anlatır. Bütün tümceler

incelendiğinde eylemle bulunma durumunda olan öge arasındaki ilişki görülmektedir. Birinci tümcede eylemin yapıldığı yeri, üçüncüde eylemin zamanını ve dördüncüde eylemin oluş biçimini gösterir. “Var / yok” sözcükleriyle kurulan tümcelerde ise öznenin bulunduğu yeri gösterir.” (Akerson ve Ozil’den akt. Öz, 2002:27-28).

Türkçede bu ek bulunma ve vasita işlevi yönünde çok kullanıldığı gibi farklı işlev kullanım alanlarına da sahiptir.

2.2.1.1.5. İsmın Ayrılma (Ablative) Hâli

İsmın ayrılma hâli ile eğimcilerin görüşleri ise şu şekildedir. Özkan’a göre, “İsmın kendisinden uzaklaşma, çıkma ifade eden fiillerle ilişkisini gösteren hâl ekidir. Fiilin gösterdiği hareketin kendinden uzaklaştığını gösterir. Ayrıca bu ek, cins, sebep gibi farklı manalar da içerdiğini görürüz.” (1992:126). Çıkma hâl eki, cümlede dolaylı tümleç olur. “Kimden, neyden, nereden?” sorularına cevap verir.

“Çıkma durumu “-dan / -den” ekleriyle gösterilmektedir, ancak ötümsüz ünsüzlerden sonra (f,s,t,k,ç,ş,h,p) “-tan / -ten” biçimlerinde görülür. Tamlamalarda ise ekten önce “-n” koruyucu ünsüzü bulunur ve ek “-nda / -nden” biçimlerinde görülür. Çıkma durumunda olan ögeye; “nereden”, “kimden”, “neden” soruları sorulur. Bu soruların çeşitliliğinden de anlaşıldığı gibi durumda bulunan ögenin, farklı işlevleri vardır. Bu işlevlerden birkaçı aşağıda yer alan örneklerle gösterilmektedir:

ÖRNEK:

1. Evden çıktım.
2. Bu bebek plastikten yapılmış.
3. Çocuk açlıktan uyuyamadı.

Birinci tümce, “nereden” sorusunu ister ve bir yerden ayrılma bildirir. İkinci, “neden” sorusunu ister ve nesnenin yapıldığı, ilişkili olduğu maddeyi belirtir. Üçüncü de “neden” sorusunu ister ve bu kez eylemin oluş nedenini gösterir.” (Aksan, Akerson ve Ozil’den akt. Öz, 2002:29).

2.2.1.2. Arapçada Hâl Ekleri

“Arapça, Sami dilleri ailesinin Sami koluna mensup bir dildir. Temel özellikleri şöyle sıralanabilir:

1. Arapçada fiilin kökü üç önsözden oluşur. Sesli harf bulunmaz, ünlü sesleri harekeler sağlar.
2. Arapça çekimli bir dildir.
3. Arapça’ da cinsiyet farklı gözetilir. Yani kelimeler cinsiyet müzekker ve müennes olarak ikiye ayrılır.
4. Kelimelerin cümle içindeki görevleri kelimelerin i’rabına göre ortaya çıkar.
5. Arapçada asıl unsur başta bulunur (Albiladi, 2012:7).

Arapçada, zarf manası taşıyan Harf-i Cerler, Türkçedeki durum eklerine karşılık gelmektedir. Arapçada ismin ref, nasb ve cer halleri vardır. Bunlar:

2.2.1.2.1. Ref Hâli

Arapçada Ref hâli ismin yalın hali yani hiç ek almayan halidir. Türkçedeki adın, durum eklerinden hiçbirini almamış yalın haline karşılık gelmektedir. Ref hâlinde yazdığımız kelimeleri Türkçeye çevirdiğimiz zaman hiçbir ek almadığını ve hiçbir ekte değişiklik olmadığını görmekteyiz.

ÖRNEK:

Kapı açık. —————> El bab maftoh. (الباب مفتوح)

Masa temiz. —————>El mindada nazifa. (المنضدة نظيفة)

Bu örneklerdeki “-el” eki belli bir kapıyı ve masayı nitelendirdiği için cümlenin başına gelmektedir.

2.2.1.2.2. Nasb Hâli

Arapça nasb şeklinde yazdığımız kelimeleri Türkçeye çevirdiğimiz zaman da Türkçedeki ismin belirtme durum ekine “-i / -ı / -u / -ü” karşılık geldiğini görmekteyiz.

Türkçede belirtme durum eki yalnızca ‘‘Neyi, kim, nereyi?’ sorularına cevap verip belirtili nesneyi buldurmaya yöneliktir. Nasb hâli ‘‘el’’ ekine karşılık gelmektedir.

ÖRNEK:

Kapıyı aç. —→ Eftħ el bab.(افتح الباب)

Masayı temizle. —→ Nzf el mindada. (نظف المنضدة)

2.2.1.2.3. Cer Hâli

Arapçada cer şeklinde yazılan kelimeleri Türkçeye çevirdiğimiz zaman bu kelimelerin aldığı eklerin bir kısmı Türkçedeki bulunma hâl ekine ‘‘-de / -da’’ karşılık, bir kısmı ise Türkçedeki ayrılma hâline ‘‘-den / -dan’’ bir kısmı da Türkçedeki ismin yönelme hâl ekine ‘‘-e / -a’’ karşılık, bir kısmın ise ‘‘-ile / -ila / -la / -le’’ karşılık geldiğini görmekteyiz.

Türkçede bulunma ‘‘-de / -da’’ hâl ekini almış isim, sözü edilen kavramda, varlıkta bulunulduğunu, kalındığını, ayrılma ‘‘-den / -dan’’ hâl ekini almış isim sözü edilen varlıktan çıkıldığını, uzaklaşıldığını, yönelme ‘‘-e / -a’’ hâl ekini almış isim ise sözü edilen kavrama yöneldiği, yaklaşıldığı anlamını katar.

ÖRNEK:

Pencerede kuş var. —→ Yogd asfur ale el nefeze. (يوجد عصفور على النافذه)

Kütüphanede çalıştım. —→ Zekertü fi el mektebi. (ذاكرت في المكتبة)

Türkçede dolaylı tümleç görevi gören kelime gruplarına, Arapçada harf-i cer denilmektedir.

2.2.2. Türkçede Ad Durum ekleri ve Arapça Ad Durum Eklerinin Karşılaştırılması

Tablo 2: Türkçedeki ad durum ekleri “-yalın / -i / -e / -de / -den” ile Arapçada Zarf Manası Taşıyan Harf-i Cerler “-ref / -nasb / -cer” hallerinin karşılaştırılması.

Türkçede Ad Durum Ekleri	Arapçada Zarf Bildiren Harf-i Cerler
<p>Yalın hâl, ismin durum eklerinden hiçbirini almamış biçimdir.</p> <p>Örnek: Pencere</p> <p>Okul</p> <p>Masa</p>	<p>Ref hâline, karşılık gelmektedir</p> <p>امثلة نافذة (Nefeze) مدرسة (Medrese) منضدة (Mandada)</p>
<p>Belirtme hâli, ismin durum eklerinden “-i, -l, -u, -ü” ekini almış biçimdir.</p> <p>Kitabı okudum.</p> <p>Pencereyi açtım.</p> <p>Arabayı yıkadım.</p>	<p>Nasb hâline “-el” ekine karşılık gelmektedir.</p> <p>قرأت الكتاب Kara'tü el kitab</p> <p>فتحت النافذة Fatahtü el nefeze.</p> <p>غسلت السيارة Gasiltü el sayara</p>
<p>Yönelme hâli, ismin durum eklerinden “-e, -a” ekleri ile biçimlenmiş halidir.</p> <p>Okula gittim.</p> <p>Çarşıya gittim.</p>	<p>Cer hâli “-ile” ekini karşılamaktadır.</p> <p>ذهبت الى المدرسة Zehebtü ile elmedrese.</p> <p>ذهبت السوق Zehebtü ile elsoug.</p>
<p>Kalma hâli, ismin durum eklerinden “-de, -da, -te, -ta” ile çekimlenmiş biçimdir.</p> <p>Evde yemek yedim.</p> <p>Masada yemek var.</p>	<p>Cer hâli “fi ve ale” ekini karşılamaktadır.</p> <p>أكلت الطعام في المنزل Ekeltü et taame fi elmenzili.</p> <p>يوجد طعام على المنضدة Yogd taam ale el mindada.</p>
<p>Ayrılma hâli, ismin durum eklerinden “-den, -dan, -ten, -tan” ile çekimlenmiş biçimdir.</p> <p>Pencereden baktım.</p> <p>Evden çıktım.</p>	<p>Cer hâli “-min” ekine karşılık gelmektedir.</p> <p>نظرت من النافذة Nazartü min elnafize.</p> <p>خرجت من المنزل Haractü min elmenzil.</p>

BÖLÜM III

İSKENDERİYE'DE TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİ

3.1. ARAPLARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ

Tarihî kaynaklara baktığımız zaman Arap ve Türk toplumların birbiriyle etkileşim hâlinde olması Talas savaşıyla başlamıştır. Karluk ve Yağma Türkleri, Orta Asya'nın Çin egemenliğine girmesini istemediklerinden dolayı, Araplara yardım ederek savaşın Arapların kazanmasını sağlamışlardır. Böylece Türk ve Arap toplumları arasında zamanla bir etkileşim oluşarak günümüze kadar devam etmiştir. Günümüz Türkiye'sinin sahip olduğu coğrafi konumu, yapısı, siyasi ve kültürel gelişmişliği ile farklı milletlerin dikkatini çekerek Türkçe öğrenmek, bilmek, konuşmak artık bir ihtiyaç hâline geldiğini görmekteyiz.

Her ülkenin konuşurları için Türkçe öğrenmenin farklı sebepleri vardır. Yıl içerisindeki gözlemlerimizden ve öğrencilere yapılan Türkçe öğrenme ihtiyaç analizi anketinde ise Mısırlı öğrencilerin niçin Türkçe öğrenmek istekleri noktasında şu sonuçlara ulaşılmıştır, Türkçeyi ve Türkiye'yi sevdikleri için, Türkiye'deki bir üniversitede okumak için, Türkiye'nin uluslararasıdaki başarıları için, Türk müziği ve filmini sevdikleri için, Türk kültürünü ve tarihini merak ettikleri için, Türkçede Arapça kökenli birçok kelime olduğu için ve Türk kültürünün Arap kültürüne yakın olması gibi sebepler olduğunu görmekteyiz. Her öğrencinin birbirinden farklı ve geçerli sebeplerden dolayı bu dili öğrenmeyi hedeflediğini görmekteyiz. Bu da bize Arap coğrafyasında Türkçe öğretiminin ne kadar önemli olduğunu göstermektedir (Ek 1, Ek 2, Ek 3, Ek 4).

“Araplara Türkçe öğretimi, Osmanlı dönemindeki Arap ülkelerinin tarihini incelemek isteyen Arap tarihçiler için gayet önemlidir. Bu dil, araştırmacının Arap eyaletlerin bütün işlerini ihtiva eden Osmanlı belgeleri üzerinde durulmasını sağlar. Fakat maalesef bu dönemle ilgilenen Arap tarihçilerin bu dile özen göstermeleri yeterli derecede olmamasından dolayı henüz yapılmış çalışmalar sınırlıdır. Dolayısıyla bu belgelerdeki gerçekler gizli kalır. Modern Arap tarihinin iyice anlaması, Osmanlı belgelere ve Osmanlı son döneminde cereyan etmiş durumlara dönmeden oldukça zordur.” (al – Şaman'dan akt. Albiladi, 2012:11).

Osmanlılar dönemindeki Arap ülkelerin kültürü, sosyal yapısı, yaşayış tarzı da Arap tarihçileri için önemli olmaktadır; ne yazık ki bu dili öğrenmeye gereken özen verilmediği

için de bu alanda yapılan çalışmalar sınırlı kalarak Arap tarihi hakkında yeni bir gelişme söz konusu olamamıştır.

“Bunun yanı sıra Türkiye ile Arap Ülkelerin Arasındaki ilişkiler hızlıca gelişmektedir. Bu ilişkileri güçlendirerek devam ettirmek için Türkçeyi öğrenmek çok büyük önem arz etmektedir.” (Gazi’den akt. Albiladi, 2012:11). Son dönemlerde Türkiye ile Araplar arasındaki ilişkilerin olumlu yönden gelişmesi sonucunda bu dile olan ilginin giderek artmasını sağlamıştır.

3.2. DİL BİLGİSİ VE YAZMA ALANINDA İSKENDERİYE’DEKİ ÖĞRENCİLERİN YAŞADIĞI SORUNLAR

Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde yaşanan zorlukları, Mısır’da yıl içerisinde öğrencilere verilen yazılı ödevlerden, yapılan konuşma kulüplerinde ve kültür merkezinde derslere giren okutman arkadaşlarımızın görüşlerinden hareketle Arap öğrencilerin hedeflediği dili öğrenmede karşılaştığı sorunlar şu şekilde tespit edilmiştir.

Bu sorunlar ise;

1. Söz dizimsel yanlışların yapılması,
2. Anlamsal hataların yapılması,
3. Yeterlilik fiilin gereksiz kullanılması,
4. Yeterlilik fiilin olumsuz ekinin yerinde kullanılmaması,
5. Eş anlamlı ve zıt anlamlı kelimelerin kullanımının öğrenilmemesi,
6. Gereksiz sözcük kullanılması,
7. Her, çok, hepsi gibi çokluk bildiren belirsizlik sıfatlarından sonra gelen ismin çoğul ekiyle yazılması ve telaffuz edilmesinden kaynaklanan yanlışlıkların yapılması,
8. Ünsüz yumuşamasında yapılan yanlışlıklar,
9. Şahıs eklerinde yapılan yanlışlıklar,
10. Zaman eklerinin kullanımından yapılan yanlışlıklar,

11. Çoğul ekinin yanlış kullanılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
12. Ad durum eklerinin yanlış kullanılması ya da hiç kullanılmamasından kaynaklanan yanlışlıklar,
13. Olumsuzluk eki ile isim fiil ekinin karıştırılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
14. İyelik eki ve ad tamlamalarında yapılan yanlışlıklar.
15. Sıfat tamlamalarında yapılan yanlışlıklar,
16. Bağlaç olan “-ve” nin gereksiz kullanılması,
17. Bağlaç olan “-ve” ile edat olan “-ile” nin ayrımının yapılamamasından kaynaklanan yanlışlıklar,
18. “-ile” bağlacında yapılan yanlışlıklar,

ÖRNEK:

Ben Emel’e gideceğim.

Ben Emel **ile** gideceğim.

19. Türkçedeki yönelme hâl eki “-e” nin Arapçada “-ile” manası vermesinden dolayı yapılan yanlışlıklar.
20. Yüklemin çatısında yapılan yanlışların hem telaffuzda hem de yazma ödevlerinde sıklıkla yapılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
21. Bazı harflerin sesletiminde yapılan yanlışlıklar,

p	→	b	} Şeklinde sesletilmesi.
ı	→	i	
ö	→	ü	
c	→	g	

ÖRNEK:

polis → bolis

cemel → gemel

cehennem → gehnnem

cemil → gemil

22. İmla ve yazma konularında yapılan yanlışlıklar,
23. Ögelerin doğru sıralanışında yapılan yanlışlıklar,
24. Şahıs eklerinin statüye uygun ve yerinde kullanılmamasından kaynaklanan yanlışlıklar,
25. Düz ve dolaylı anlatım hatalarının sıklıkla yapılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
26. Mecaz kullanımlarında yapılan yanlışlıklar,
27. “-de” bağlacı ve “-de” ekinin yazımından kaynaklanan yanlışlıklar,
28. Soru edatının bir önceki kelimeyle bitişik yazılması,
29. “Mesela” kelimesinin yazılı ödevlerde sıkça kullanılması,
30. “Mümkün” kelimesinin telaffuzda sıkça kullanılması,
31. Konuşma dilindeki yerel ifadelerin ve telaffuzun olduğu gibi yazıya aktarılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
32. Gereksiz sözcük kullanımı ve cümle tekrarı kaynaklanan yanlışlıklar,
33. Virgülün hiç kullanılmamasından kaynaklanan imla yanlışları,
34. Edat / bağlaç olan “-ve” den önce nokta işaretini kullanılmasından kaynaklanan yanlışlar,
35. “-k” harfinin yazımında ve telaffuzunda sıkça yapılan yanlışlıklar,
36. “-ğ” harfinin telaffuzunda yapılan yanlışlıklar,
37. “-y” ve “-t” harfinin genellikle büyük yazılması,
38. “-ı” harfinin olduğu kelimenin yazımında ve sesletiminde genellikle “-i” olarak telaffuz edilmesi ve yazılması sıkça yapılan yanlışlıklardan bir tanesidir.
39. Kâğıt, kâr, hikâye gibi kelimelerin yanlış telaffuz edilmesi ve yazılmasından kaynaklanan yanlışlıklar,
40. “-ki” ilgi ekinin yazımında yapılan yanlışlıklar,
41. Tamlama eklerinin yanlış kullanımı ya da hiç kullanılmamasından kaynaklanan yanlışlıklar,

Bu örnekte, Türkçede “-nin / -nın / -nun / -nün” karşılığı, Arapçada “-el” ekidir.

ÖRNEK 1:

Fakülte**nin** öğrencisi

Taleb **el** kuliya

Bu örnekte ise, Türkçede bulunan “-da / -de” hâl ekinin karşılığı, Arapçada “-fi” ekidir.

ÖRNEK 2:

Saba**ta**

Fel sabah

Bu örnek, Türkçede bulunan “-dan / -den” ekinin karşılığı, Arapçada “-min” ekine karşılıktır ve buradaki “-el” eki’ de 1.Örnekteki “-nın / -nin / -nun / -nün” manası vermiyor. Burada “-el” ekinin olması belli bir sabahtan bahsedildiği anlamı veriyor, olmaması ise herhangi bir sabahtan bahsetme anlamı veriyor.

ÖRNEK 3:

Saba**tan**

Min el sabah

42. Anadil’den, hedef dile yapılan aktarımlardan kaynaklanan yanlışlıklar,
43. Öğrencilerin, Türkçedeki zamanları, İngilizcedeki zamanlar gibi düşünüp ve yazmalarından kaynaklanan yanlışlıklar,
44. “-ç” harfiyle başlayan kelimelerin “-ş” harfiyle okunması,

çay	→	şay	} Şeklinde okunması
güllaç	→	güleş	
çanta	→	şanta	
çadır	→	şadır	

45. Sabah (sabahta), akşam (akşamda), öğlen (öğlende), kış (kışta), yaz (yazda) gibi öğün ve mevsim adlarının “-da / -de / -ta / -te” ekleriyle kullanılması,

46. “binmek” ve “almak” kelimelerinin cümledeki anlamına uygun kullanılmamasından kaynaklanan yanlışlıklar,

ÖRNEK:

Taksiye **binmek**

Taksiye **aldık**.

Türkçede “**binmek**” kelimesi, Arapçada “**almak**” manasında kullanılıyor.

47. Cümleler arası geçişlerde yapılan yanlışlıklar,

48. Duygu ve düşüncelerin anlamlı olarak verilmemesinden kaynaklanan yanlışlıklar,

49. Bildikleri yabancı dil olan İngilizcede “ -ı / - i / -ö / -ü / -ğ / -g / -ç / -p” harflerin olmamasından kaynaklanan yanlışlıklar,

50. Büyük ünlü uyumu ve küçük ünlü uyumundan kaynaklanan yanlışlıklar,

51. Arap öğrencilerin kendi anadillerinde ve bildikleri yabancı dil olan İngilizcede birden fazla sessiz harfin yan yana kullanılmasına alışkın olmaları ve bu alışkanlığı Türkçe yapısına uygulamalarından doğan yanlışlıklar.

3.3. BİÇİMBİLGİSİ (MORFOLOJİ) YANLIŞLARI

3.3.1. Ekler

3.3.1.1. Türkçede Ekler

Türkçe, Ural - Altay dil ailesinin Altay koluna mensup sonda eklemeli bir dildir. Türkçede kelime önünde ek yoktur ve ek kelime önüne getirilmez. Ek her zaman Türkçede kelimenin kök ve gövdesine getirilir. Bundan dolayı da Türkçe sondan eklemeli bir dil yapısına sahiptir. Türkçede ekler “yapım ekleri” ve “çekim ekleri” olmak üzere ikiye ayrılır. Yapım ekleri, eklendiği kelimenin anlamını değiştirirken, çekim ekleri ise eklendiği kelimenin yapısında bir değişiklik göstermemektedir. “*Türkçede Altay dil grubunun tipik özelliklerini gösterir. Bu dille de cinsiyet yoktur. Cümle yapısı bakımından özne fiilden*

gelir ve genellikle baştadır. Fiil cümlelerin sonundadır. Ad ve sıfat tamlamalarında belirten belirtilenden önce gelir.” (Korkmaz’dan akt. Koç, 2006:8). Bilindiği gibi Arapçada erkek ve dişi kelimeler varken, Türkçede bu cinsiyet ayırımının olmadığını görmekteyiz.

“Bilindiği gibi Türkçe eklemeli bir dildir. Türkçede ekler iki gruptur; birincisi çekime yarayan çekim ekleri. İkincisi ise özellikle kelime türetme için gerekli olan yapım ekleridir. Yapım ekleri ile fiilden isim, isimden fiil yapabilmesi Türkçenin kıvraklığını sağlar. Fiilden isim yapan eklerden bazıları şunlardır.” (Hacıeminoğlu’dan akt. Polat, 1998:46).

Bu ekler fiil gövdelerine gelerek yeni bir isim oluşturur. Türkçede bu şekildeki yapıların kullanımının geniş olduğunu da görmekteyiz.

- **a (-e)**: doğa, dize
- **acak (-ecek)**: yakacak, içecek.
- **ağan (-eğen)**: olağan, gezeğen
- **amak (-emek)**: basamak, denemek
- **anak (-enek)**: olanak, gelenek
- **ç (-aç, -eç, -ıç, -iç, -uç, -üç)**: bağlaç, sayaç, çekiç
- **dı (-dı, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü)**: karyağdı, mirasyedi, ayakbastı
- **ga (-ge)**: gösterge, süpürge
- **gaç (-geç, -kaç, -keç)**: utangaç, yüzgeç, kıskanç
- **gan (-gen, -kan, -ken)**: alıngan, çekingen, yalıtkan, iletken
- **gı (-gi, -gu, -gü, -kı, -ki, -ku, -kü)**: çalgı, silgi, bulgu, görgü, baskı, tepki, tutku
- **gıç (-giç, -guç, -güç)**: dalgıç, bilgiç
- **gın (-gin, -gun, -gün, -kın, -kin, -kun, -kün)**: yangın, bilgin, durgun, sürgün, kaçkın, seçkin, suskun, küskün
- **ı (-i, -u, -ü)**: artı, soru, örtü
- **ıcı (-ici, -ucu, -ücü)**: alıcı, gezici, tutucu, ütücü
- **ık (-ik, -uk, -ük)**: açık, kesik, uçuk, dökük
- **ın (-in, -un, -ün)**: yayın, dizin, sorun, tütün

- *ıntı (-inti, -untu, -üntü)*: kazıntı, gezinti, buluntu, görüntü
- *k (-ak, -ek)*: adak, durak, istek
- *m (-ım, -im, -um, -üm)*: anlam, çarpım, bilim, duyum, bölüm
- *ma (-me)*: yazma, bölme
- *maca (-mece)*: bulmaca, düzmece
- *r (-ar, -er, -ır, -ir, -ur, -ür)*: okur, çıkar, gider, bilir, onur
- *sal (-sel)*: duygusal, düşünsel
- *ş (-ış, -iş, -uş, -üş)*: yürüyüş, varış, iniş, vuruş, dönüş
- *t (-it, -it, -ut, -üt)*: taşıt, anıt, geçit, konut

Fiilden isim yapma eklerinin Türkçede sayısının çok olduğunu ve Türkçedeki birçok ismin bu şekilde oluştuğunu görmekteyiz. Yapım eklerine baktığımız zaman da en çok fiilden isim yapım eklerini görmekteyiz ve yapım eklerinin meydana getirdiği isimlerin kullanım alanlarına göre farklı fonksiyonlara sahip olduğunu da bilmekteyiz.

“Fiilden fiil yapan eklerden bazıları da şunlardır.” (Banguoğlu’dan akt. Polat, 1998:47). Bu ekler ise fiil kök ve gövdelerinden yeni bir fiil kelimesi meydana getiren eklerdir. Bu eklerin kullanımının Türkçede az olduğunu da görmekteyiz.

- *ar (-er)*: gidermek
- *dur (-dir, -dur, -dür)*: yazdırmak, çizdirmek, durdurmak, güldürmek
- *ıl (-il, -ul, -ül)*: yazılmak, dizilmek, kovulmak, dönülmek
- *ın (-in, -un, -ün)*: takınmak, sevinmek, bulunmak, bölünmek
- *ır (-ir, -ur, -ür)*: taşımak, geçirmek, düşürmek
- *t (-it, -it, -ut, -üt)*: ağlatmak, akıtmak, eğitmek, öğütmek

“İsimden fiil yapan bazı ekler” (Ergin, 2007:180-184).

- *a (-e)*: yaşa, türe
- *da (-de)*: fokurda, fısılda, çatırda
- *ımsa (-imse, -ımsa, -ümse)*: azımsa, benimse, gülümse

- *l* (-*al*, -*el*): sivril, doğrul, yönel, azal
- *la* (-*le*): ağırla, sula, avla
- *lan* (-*len*): canlan, hoşlan, dalgalan
- *r* (-*ar*, -*er*): onar, sarar, ever - *sa* (-*se*): susa, umursa, garipse

Bu ekler, isim kök ve gövdelere gelerek farklı fonksiyonlara sahip yeni bir fiil kelimesinin oluşumunu sağlar. Türkçede bu yapılara baktığımız zaman bu eklerin gövdelerinde yeni bir fiil kelimesinin yapısının az kullanıldığını görürüz.

“İsinden isim yapan bazı ekler” (Zülfikar’dan akt. Polat, 1998:47). Türkçede bu ekler isim kök ve gövdelere gelerek yeni bir isim yapmak için kullanılır. Bu ekler isim kök ve gövdelere geldiği gibi aynı zamanda fiilden yapılmış isim gövdelerine de gelerek yeni bir kelimenin oluşumunu sağlayarak kullanım alanı oluşturur.

- *ca* (-*ce*, -*ça*, -*çe*): kadınca, delice, yaşça, erkekçe
- *cak* (-*cek*): ılıcak, evcek
- *cı* (-*ci*, -*cu*, -*cü*, -*çı*, -*çi*, -*çu*, -*çü*): boyacı, eskici, sucu, görücü, kâğıtçı, sepetçi, tarotçu, sütçü
- *cıl* (-*cil*, -*cul*, -*cül*, -*çıl*, -*çil*, -*çul*): paracıl, evcil, sucul, otçul, ölümcül
- *cık* (-*cik*, -*cuk*, -*cük*, -*çık*, -*çik*, -*çuk*, -*çük*): yavrucuk, kedicik, kuşçuk
- *daş* (-*deş*, -*taş*, -*teş*): arkadaş, kardeş, yurttaş
- *kı* (-*ki*, -*ku*, -*kü*): sabahki, dünkü, seninki
- *lı* (-*li*, -*lu*, -*lü*): akıllı, Türkiyeli, tuzlu, gözlüklü
- *lık* (-*lik*, -*luk*, -*lük*): çalılık, biberlik, tuzluk, gözlük
- *msı* (-*msi*, -*msu*, -*msü*): sarımsı, bitkimsi, morumsu
- *ncı* (-*nci*, -*ncu*, -*ncü*): altıncı, birinci, onuncu, yüzüncü
- *sal* (-*sel*): duygusal, kişisel
- *sı* (-*si*, -*su*, -*sü*): kadınsı, çocuksu
- *sız* (-*siz*, -*suz*, -*süz*): Akılsız, bibersiz, tuzsuz, ölümsüz

Türkçede bu eklerin kullanım alanlarının geniş olduğu ve isimlerin sonuna gelerek yeni isimler yaptığı görülmektedir.

Uzun yıllar boyunca iç içe yaşamış olan Türkler ve Araplar doğal olarak dil bakımından da birbirlerinden etkilendiği görülmektedir. Bu etki o kadar derin olmuştur ki modern Türkçede dahi birçok Arapça kökenli ve Arapça kelime gruplarını görebilmekteyiz.

“Birçok Türkçe kelimenin Arap lehçelerine geçmiştir. Türkçeden Arap lehçelerine geçen eklerden bazıları şunlardır.” (Zahidi’den akt. Polat, 1998:48).

1. -cı eki:

Bu ek Türkçeden Arap lehçelerine geçen kelimelere geldiği gibi asıl Arapça olan kelimelere de gelmektedir.

- a. Arap lehçelerine geçen bazı Türkçe kelimeler şunlardır: buruci (*borucu*), leğmci (*lağımci*), ğazancı (*kazancı*), çubuğci (*çubukçu*), çemaşirci (*çamaşırıcı*), tubci (*topçu*), aşçi (*aşçı*), arabci (*arabacı*), kumrukci (*gümrükçü*), kundraci (*kunduracı*), tenekci (*tenekeci*), buyacı (*boyacı*), yazarci (*astrolog*), baltacı (*baltacı*), turşci (*turşucu*), ğundağ (*kundakçı*).
- b. Arapça asıllı kelimelere getirilerek kullanılan bazı kelimeler şunlardır: tezkiraci (*biletçi*), dukkancı (*dükkancı*), mahzancı (*anbarcı*), halvaci, (*helvacı*), hammamci (*hamamcı*), baramilci (*varilci*), kutubci (*kitapçı*), muhasibci (*muhasabeci*), tahsilci (*tahsildar*), faizci (*faizci*), sofracı (*sofracı*), kuhnacı (*eskici*), ğahveci (*kahveci*), nubatci (*nöbetçi*), kababcı (*kebabçı*), fitneci (*fitneci*), matbacı (*matbaacı*), eczacı (*eczacı*).
- c. Bu ek bazen Türkçe dışındaki diğer yabancı dillerden Arap lehçelerine geçmiş olan kelimelere de gelir. Örneğin bustci (*postacı*), lokandacı (*lokantacı*), ataşçi (*ateşçi*), komisyonci (*komisyoncu*), nişancı (*nişancı*), afyöncü (*afyoncu*), avantacı (*avantacı*), telegrafci (*telegrafçı*), hurdacı (*hurdacı*).

2. -lık eki:

- a. Türkçeden Arap lehçelerine geçen kelimelerde görülür. Örneğin şenlik (*şenlik*), beşlik (*beşlik*), tilik (*altılık*), yarimlik (*yarımlık*), yüzlük (*yüzlük*), tüzlük (*tuzluk*), çiftlik (*çiftlik*).

- b. Arapça asıllı kelimelerle kullanılır. Örneğin silahlık (*silahlık*), selamlık (*selamlık*), haremlık (*haremlık*).

Görüldüğü gibi Arapçadan bazı kelimelerin Türkçeye, Türkçeden de bazı kelimelerin Arapçaya geçtiği ve ortak kullanılan kelimelerin olduğu ve kullanıldığı görülmektedir. Bunun için, Türkçenin, Arap coğrafyasına öğretilmesi diğer coğrafyalardaki kadar zor olmamaktadır.

3.3.1.2. Arapçada Ekler

“Arapça köken bakımından Hami - Sami dil ailesine mensuptur ve yapı bakımından bükümlü dillerin alt grubu olan kök bükümlü dillerdendir. Bükümlü dillerde de tek veya çok heceli kökler ile ekler vardır. Bu dil grubunun temel özelliği çekim sırasında kökün, özellikle kökteki ünlünün değişikliğe uğramasıdır. Türkçe gibi bağlantılı dillerde hiçbir zaman böyle bir değişmeye rastlanılmaz.” (Aksan ve Korkmaz’dan akt. Koç, 2006:8).

“Kök bükümlü dillerde, kelime kökü değiştiği halde, kelime kökü ile türetilen yeni kelime arasında ses yapısı bakımından bir ilgi bağı vardır. Kelime kökündeki ünsüzlerden oluşan asıl sesler yeni kelimedede korunmuştur. Arapçada ünlü kırılması “vezin” denilen belirli kalıplar içinde yapılır.” (Korkmaz’dan akt. Koç, 2006:7).

Arapçada fiilden isim, fiilden fiil, isimden isim ve isimden fiil yapan ekler Türkçeden farklı kalıplarla gösterildiği için bu dili öğrenmeyi hedefleyen öğrencilerin bu yapılarla yanlış yapması kaçınılmaz olmaktadır.

A. Fiilden fiil yapan kalıplar (Yahya ve Uralgiray’dan akt. Polat, 1998:49).

1.: أفعال Bu kalıp üç harfli bir fiil kökünün başına getirilerek yapılır. Şu görevleri vardır:

a. Geçişsiz fiilleri geçişli yapar. أحزنته - Onu üzdüm.

b. Ettirgen yapar. أخرجت - çıkardım.

Bu kalıp sık olmamakla birlikte şu anlamlarda da kullanılır:

“ulaşmak, erişmek” anlamında. أصبح حسين - Hüseyin sabaha ulaştı.

“Bir şey hakkında düşünce açıklarken kullanılan (bulmak)” anlamında. أحمدا الرجل - Adamı övgüye değer bulduk.

أقفرت الارض. “Bir halden başka bir hale geçmek anlamındaki (olmak)” anlamında.
- Toprak kıraçlaştı.

2. تفعيل: Şu görevleri vardır:

a. Geçişsiz fiilleri geçişli yapar. خوف - korkuttu.

b. Ettirgen yapar. كتب - yazdırdı.

Ayrıca bazen şu anlamlarda da kullanılır:

“Bir işi çok defa yapma.” طوف أحمد البيت - Ahmed evin etrafında defalarca döndü.

“Bir işi pekiştirme sıfatı ile yapma.” مزقنا الكتاب - Kitabı paramparça ettik..

3. مفاعلة: En önemli özelliği “dönüşlü” yapmasıdır. قاتل على صديقه - Ali ve arkadaşı döğüştüler.

Ayrıca şu görevlerde de kullanılır:

“Geçişli yapar.” باعد - uzaklaştırıldı.

“Bir işi çok defa yapma anlamı verir.” ضاعف - katladı.

Bazı fiiller bu kalıba girdiklerinde hiçbir anlam değişikliğine uğramazlar. طالب
istedi.

4. انفعال: Bu kalıbın en önemli özelliği edilgen yapmasıdır. انكسر - kırıldı.

5. افتعال: Bazı özellikleri şunlardır:

a. İşteş anlamı yapar. اقتتل صديقان - Arkadaşlar döğüştüler.

b. Edilgen anlamı yapar. اجتمعنا - toplandık.

c. Geçişli fiilleri geçişsiz yapar. امتزج - karıştı.

6. تفعل: Bazı özellikleri şunlardır:

a. Edilgen yapar. تكسر - kırıldı, parçalandı.

b. “kaçınmak” anlamı verir. تأثم - Günahtan kaçındı.

c. Bir işin kademe kademe yapıldığını anlatır. تنزل - Yavaş yavaş indi.

7. تفاعل: Bazı özellikleri şunlardır:

a. İşteş yapar. تحارب الجيشان - İki ordu savaştı. إنسانار पेş पेşे
toplandı.

b. Ettirgen fiilleri edilgen yapar. تباعد - uzaklaştırıldı.

c. Bir işi yalancıkta yapmak anlamında kullanılır. تمارض - Yalancıkta hastalandı.

8. استفعال: Bazı özellikleri şunlardır:

a. "istemek, dilemek" anlamında kullanılır. استغفر - Bağış diledi.

b. Bir durumdan başka bir duruma dönüşme anlamında kullanılır. استحال الخمر حلا - Şarap sirkeye dönüştü.

c. Bir işin yapılmasının zamanın geldiğini anlatır. استحصد الزرع - Ekinin biçme zamanı geldi.

Bu kalıptan gelen bazı fiiller kalıba girmeden önceki anlamlarıyla kullanılırlar. استيقظ - uyandı, استهزأ - dalga geçti.

Arapçada fiilden fiil yapan kalıbın, üç harfli bir fiil köküne gelerek fiili işteş, geçişli, geçişsiz, dönüşlü ve ettirgen fiil yaptığı görülmektedir.

B. İsimden fiil yapan kalıplar (Akdağ'dan akt. Polat, 1998:51).

1. أعرقتنا - Irak'a girdik. افعال: Bir yere girmek anlamında kullanılır.

2. ا. Bir yere varmak, ulaşmak anlamında kullanılır. غربنا - Batıya ulaştık

b. İsmeye ait olan fiili yapma anlamı verir. خيمنا - Çadır kurduk.

3. استوزر - Vezir oldu. استخلف: استفعال - Geri kaldı.

4. اختبز - Ekmek pişirdi. احتطب: افتعال.

5. افعال: Renk ve sakatlık anlamındaki sıfatları fiil yapar. اعرور - karardı, اسود - Kör oldu.

6. تغنى - Zengin oldu. تيمم - Yetim oldu. تفعل: Sıfata ait olan fiili yapma anlamı verir.

C. Arapçada fiilden isim.

Arapçada fiilden isim birkaç türlü yapılır:

a. Bazı fiil kalıplarının mastarlarıyla:

1. اقامة - ikamet, اخراج - ihrac, ادخال - ithal

2. تصفية: تفعيلة - tasfiye.

3. مفاعلة: مدافعة - müdafaa, مجادله - mucadele

4. ارتجاع: اجتماع: irtica.

5. تقديم: تصوير: tasvir, تقديم - takdim.

b. Fiillerin başına م harfi getirilerek yer ismi yapılır. مكتب - mektep, مقعد - makad.

c. Fiillerin başına م ikinci harfinden sonra da) lelif) getirilerek alet ismi yapılır. مفتاح
anahtar, مضرب - raket.

d. Fiillerin ikinci harfinden sonra ی getirilerek. قاتل - katil, شتيل - fidan, سفير - sefir.

e. Fiillerin başına م ikinci harfinden sonra da و getirilerek. مكتوب - mektup, مقتول -
maktul, مسعود - mesud.

3.4. YAZILI ANLATIM KÂĞITLARININ TARANMASI SONUCU TESPİT EDİLEN AD DURUM EKİ YANLIŞLARI

3.4.1. Temel Seviye (A1)

3.4.1.1. Belirtme Durumu Yanlışları

Tablo 3: Belirtme Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Ben rakamlar seviyorum.”	“Ben rakamları seviyorum.”
“gözüm açtım.”	“Gözümü açtım.”
“Elim ve yüzüm yıkıyorum.”	“Elimi ve yüzümü yıkıyorum.”
“Daha sonra ödevim yaptım.”	“Daha sonra ödevimi yaptım.”
“Türkçe bölümün Tercih ediyorum.”	“Türkçe bölümünü tercih ediyorum.”
“Elbiselerim giydik.”	“Elbiselerimizi giydik.”
“Halam ve dayım görmek için gidiyoruz.”	“Halam ve dayımı görmek için gidiyoruz.”
“Derslerim dinledim.”	“Derslerimi dinledim.”
“Arkadaşım telefonla aradım.”	“Arkadaşımı telefonla aradım.”
“Dişlerim fırçalıyorum.”	“Dişlerimi fırçalıyorum.”
“Annem ve kardeşler seviyorum.”	“Annem ve kardeşlerimi seviyorum.”
“Saat altıya çeyrek geçe geldim.”	“Saat altıyı çeyrek geçe geldim.”
“Alışverişten seviyorum.”	“Alışverişi seviyorum.”
“Doktor hastalara muayene eder.”	“Doktor hastaları muayene eder.”
“Ben even temizliyorum.”	“Ben evi temizliyorum.”
“Anne ben üzdü.”	“Annem beni üzdü.”
“Arkasamı bena gördü.”	“Arkadaşım beni gördü.”

Mısırlı öğrencilerin başarısız oldukları dil bilgisi konularından biride hâl eklerinin kullanım alanlarıdır. Yapılan çalışmada Arap kökenli öğrencilerin, hâl ekleri içinde en fazla belirtme hâl ekinde hata yaptığı görülmektedir. Bunu sırasıyla yönelme, bulunma ve ayrılma hâl eki takip ettiği yapılan çalışmalar sonucunda görülmektedir.

Bilindiği gibi Türkçe Ural - Altay dil ailesinden ve eklemeli diller grubunda yer almaktadır. Türkçenin sondan eklemeli bir dil olmasından dolayı ad durum ekleri kelimenin sonunda yer almasından dolayı ana dilleri Arapça olan öğrencilerin bu konuda fazla yanlış yapmalarına sebebiyet vermektedir.

3.4.1.2. Yönelme Durumu Yanlışları

Tablo 4: Yönelme Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Cuma günü işini arabayla gidiyor.”	“Cuma günü işine arabayla gidiyor.”
“ Annemi sarıldım.”	“ Anneme sarıldım.”
“ Dolmuş bindim.”	“ Dolmuşa bindim.”
“ Kurs gittim.”	“ Kursa gittim.”
“ Televizyonu bakıyorum.”	“ Televizyona bakıyorum.”
“ arkdaşım gittim.”	“ Arkadaşıma gittim.”
“ Arkaşım hediye altım.”	“ Arkadaşıma hediye aldım.”
“ Derslerim çalışıyorum.”	“ Derslerime çalışıyorum.”
“Üniversite ikinci sınıf gidiyorum.”	“Üniversite ikinci sınıfa gidiyorum.”
“ Taksi bindim.”	“ Taksiye bindim.”
“ Ev gidiyorum.”	“ Eve gidiyorum.”
“Adım Esra üniversite ikinci sınıfta gidiyorum.”	“Adım Esra üniversite ikinci sınıfa gidiyorum.”
“ Araba bindik.”	“ Arabaya bindik.”
“ Tiyatro gittik.”	“ Tiyatroya gittik.”
“Ben ve ailem tatilde çıktık.”	“Ben ve ailem tatile çıktık.”
“ Sinemada gidiyorum.”	“ Sinemaya gidiyorum.”
“ Tatilde çıktık.”	“ Tatile çıktık.”
“Sonra evde dönüyorum.”	“Sonra eve dönüyorum.”

Temel düzeyde Türkçe öğrenen Arap öğrencilerin ad durum eklerinin kullanımında yanlışlıklar yaptığı görülmektedir ve bu durum eklerinden bir tanesi ise yönelme hâl ekidir. Yönelme hâl ekiyle ilgili yapılan yanlışlar incelendiğinde, öğrencilerin bu hâl ekini

kullanırken beraberinde kaynaştırma “-y -ş -s -n” harflerinin kullanımında da yanlışlıklar yaptığı görülmektedir.

3.4.1.3. Bulunma Durumu Yanlışları

Tablo 5: Bulunma Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Saat iki kurs bitti.”	“Saat ikide kurs bitti.”
“Saat bir uyuyorum.”	“Saat birde uyuyorum.”
“ Ora futbol oynadık.”	“ Orada futbol oynadık.”
“Ahmet ve Tamer şirket çalışıyorlar.”	“Ahmet ve Tamer şirkette çalışıyorlar. “
“ Lokanta akşam yemeği yedik.”	“ Lokantada akşam yemeği yedik.”
“Eve saat on dönüyorum.”	“Eve saat onda dönüyorum.”
“ Denizi yüzüyorum.”	“ Denizde yüzüyorum.”
“Ben okul öğretmenim.”	“Ben okulda öğretmenim.”
“ televizyon daha çok programlar var.”	“ Televizyonda daha çok programlar var.”
“Kardeşim banka muhasebecidir.”	“Kardeşim bankada muhasebecidir.”
“ Günümüz vakit çok az.”	“ Günümüzde vakit çok az.”
“Kardeşim fakülte bugün.”	“Bugün kardeşim fakültede .”
“Bazı sokaklar Trafik Işıkları yok.”	“Bazı sokaklarda trafik ışıkları yok.”

3.4.1.4. Ayrılma Durumu Yanlışları

Tablo 6: Ayrılma Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Dünyanın farklı yerleri mısırı görmeye gelen turist var.”	“Dünyanın farklı yerlerinden Mısır’ı görmeye gelenler var.”
“ Evde geldim kursa.”	“ Evden kursa geldim.”
“ Kursa fakülteye gideceğim.”	“ Kurstan fakülteye gideceğim.”
“Saat iki sonra kurs yok.”	“Saat ikiden sonra kurs yok.”
“Kuş yumurta çıktı.”	“Kuş yumurtadan çıktı.”
“ Ev kursa geç gelyrdum.”	“ Evden kursa geç gidiyordum.”
“doktor meslek vezgeçdim.”	“Doktorluk mesleğinden vazgeçtim.”
“Kuş yumurta çıktı.”	“Kuş yumurtadan çıktı.”
“ Ev kursa geç gelyrdum.”	“ Evden kursa geç gidiyordum.”
“doktor meslek vezgeçdim.”	“Doktorluk mesleğinden vazgeçtim.”

İncelenen yazılı kâğıtlarda yapılan bir diğer yanlış ise isim hâl eklerinden biride bulunma ve ayrılma hâl ekinde yapılan yanlışlardır. Türkçede iyelik ekinde sonra gelen isim hâl eklerinden sonra bir ek gelmemektedir. Arapçada ise iyelik eki alan bir isimden sonra başka ek gelmediği için öğrenciler isim hâl eklerin yazımında yanlış yapmaktadırlar.

3.5. ALT PROBLEMLER

3.5.1. Temel Seviye (A1)

3.5.1.1. Kelime Bilgisi Yanlışları

3.5.1.1.1. Kelimelerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışları

Tablo 7: Kelimelerin Yazılımla İlgili Yapılan Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“İki ablamı var. Onların evli.”	“İki ablam var. Onlar evli.”
“Hayatımda bir mesleki var.”	“Hayatımda bir meslek var.”
“Saat 1.00’de dizi izliyorum.”	“Saat birde dizi izliyorum.”
“ Namazı kıldım.”	“ Namaz kıldım.”
“Ben ve kardeşimi tatile çıktık.”	“Ben ve kardeşim tatile çıktık.”
“Ben ve Ailemi sevindik.”	“Ben ve ailem sevindik.”
“Her sabah saata dokuzda kalkıyorum.”	“Her sabah saat dokuzda kalkıyorum.”
“ Zeytini yiyorum.”	“ Zeytin yiyorum.”
“ Dersi çalışıyorum.”	“ Ders çalışıyorum.”
“Ben saati sekizde kalktım.”	“ Saat sekizde kalktım.”
“Eve dönüyoruzdan önce alışverişe gidiyoruz.”	“Eve dönmeden önce alışverişe gidiyoruz.”
“ Dersi çalışıyorum.”	“ Ders çalışıyorum.”
“Ailemde on iki kişiler var.”	“Ailemde on kişi var.”
“Babam çok çocuklar istedi.”	“Babam çok çocuk istedi.”
“Mısırdaki çok fakirler insan var.”	“Mısır’da çok fakir insan var.”
“ Bu günü Pazar.”	“ Bugün Pazar.”
“Ninem ve dedem gazetesi okuyorlar.”	“Ninem ve dedem gazete okuyorlar.”
“ Kitabı okuyorum.”	“ Kitap okuyorum.”
“Okulda dersi dinledim.”	“Okulda ders dinledim.”
“Benim bir nineme var.”	“Benim bir ninem var.”
“Sonra kahvalti etik. ”	“Sonra kahvaltı ettik. ”
“ Kitabı okuyorum.”	“ Kitap okuyorum.”
“ Filmi izliyorum.”	“ Film izliyorum.”
“ Kahvaltım yaptım.”	“ Kahvaltımı yaptım.”
“Arka arkya çayı içtim.”	“Arka arkaya çay içtim.”

Tablo 7: (Devamı) Kelimelerin Yazılımlarıyla İlgili Yapılan Yanlıları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Daha sonra ödevim yaptım.”	“Daha sonra ödevimi yaptım.”
“ dokturların görevi hastaları muayene etmek.”	“ Doktorların görevi hastaları muayene etmek.”
“ ben çocuk bölümün Tarcıh ediyorum.”	“ Ben çocuk bölümünü tercih ediyorum.”
“Ben ve Ailemi sevindik.”	“Ben ve ailem sevindik.”
“ Taksi bindim.”	“ Taksiye bindim.”
“ Eva dödüm.”	“ Eve döndüm.”
“ Arabaye bindim.”	“ Arabaya bindim.”
“Ben ile kardaşım alışverişa gideceğiz.”	“Ben ile kardeşim alışverişe gideceğiz.”
“Sonra evima gideceğim.”	“Sonra evime gideceğim.”
“ Evima gidiyorum.”	“ Evime gidiyorum.”
“ Gazeta okuyorum.”	“ Gazete okuyorum.”
“ Sinemeye gidiyorum.”	“ Sinemaya gidiyorum.”
Üniversite ikinci sınıf gidiyorum.”	“ Üniversite ikinci sınıfa gidiyorum.”
“ Akrabalarıme gittik.”	“ Akrabalarım a gittik.”
“Akşam hava kapandı evimiz erken gittik.”	“Akşam hava kapandı, evimize erken gittik.”
“Herkesin hayalında bir meslek var.”	“Herkesin hayalinde bir meslek var.”
“Ben ve ailem saat 7.00’da uyandık.”	“Ben ve ailem saat 7.00’de uyandık.”
“ Evda oturuyorum.”	“ Evde oturuyorum.”
“ Yolda bir saat sürüyor.”	“ Yol bir saat sürüyor.”
“ Mısırde çok eski okullar var.”	“ Mısır’da çok eski okullar var.”
“ ilk okullarda az kitaplar vaz .”	“ İlkokullarda az kitap var .”
Kşam yemeğini yeyiorum sonra erken yatiyorum .”	“ Akşam yemeğini yedikten sonra erken yatiyorum .”
“Bir erkek bir kız kardeşim var.”	“Bir erkek, bir kız kardeşim var.”
“ Mselele sabah have güneşli.”	“ Mesala sabah hava güneşli.”
“ Güneş çıkmek seyrettim.”	“ Güneşin doğuşunu seyrettim.”
“ on yıl sonra bir aylem olacak.”	“ On yıl sonra bir ailem olacak.”
“Ben türccuman seçtim.”	“Ben tercümanlığı seçtim.”
“İlk şay kahvaltı yaptık.”	“İlk şey kahvaltı yaptık.”
“Mısır’da doktor çok sevgilidir .”	“Mısır’da doktor çok sevilir .”
“Mısırdaki çok keze var.”	“Mısır’da çok kaza oluyor.”
“beş dikika sonra elimi yüzümü yıkıyorum.”	“Beş dakika sonra elimi yüzümü yıkıyorum.”
“ben ve annem kahavelti yapıyoruz.”	“Ben ve annem kahvaltı yapıyoruz.”
“biz çok fotoğraflar alıyoruz.”	“Biz çok fotoğraf alıyoruz.”
“biz eve dondık .”	“Biz eve döndük .”
“bugün ben unutmıyorum .”	“Bugünü ben unutmuyorum .”
“babam maalesef 5 yılda beri vafat etti.”	“Babam maalesef 5 yıl önce vefat etti.”
“ ötübüse bindim.”	“ Otobüse bindim.”
“ lazem dinlemek.”	“Dinlemek lazım .”
“benim babam muhendis .”	“Benim babam mühendis .”
“bu sebeple babam çok çocuklar istedi.”	“Bu sebeple babam çok çocuk istedi.”
“anneannem dört yılda önce vafat etti.”	“Anneannem dört yıl önce vefat etti.”
“dedem bir yıl vafat etti.”	“Dedem bir yıl sonra vefat etti.”
“ meselekler çok farklı var.”	“Çok farklı meslekler var.”

Arap coğrafyasındaki öğrencilerin uygun sözcük seçiminde yaptıkları yanlışlara bakıldığı zaman genel olarak ana dillerinden ya da bildikleri başka bir dilden olumsuz aktarımlardan dolayı yapıldığı görülmektedir.

3.5.1.1.2. Büyük ve Küçük Harflerin Yazımıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 8: Büyük ve Küçük Harflerin Yazımıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Yazları türkiye ’ye gezmeye gidiyoruz.”	“Yazları Türkiye ’ye gezmeye gidiyoruz.”
“Ben hadir benim Ailem beş kışlar.”	“Ben Hadir benim ailem beş kişidir.”
“Pikniğe Arabayla gittik.”	“Pikniğe arabayla gittik.”
“Bahçede Dolaştık .”	“Bahçede dolaştık .”
“Bu akşam Sinemeya gidiyorum.”	“Bu akşam sinemaya gidiyorum.”
“Benim adım mayada .”	“Benim adım Mayada .”
“ ben iskenderiyede yaşıyorum.”	“ Ben İskenderiye ’de yaşıyorum.”
“annemin adı mona .”	“annemin adı Mona .”
“Ben Saat Sekizde kalktım.”	“Ben saat sekizde kalktım.”
Saat dörde otuz beş kala türkçe çalıştım.”	“Saat dörde otuz beş kala Türkçeye çalıştım.”
“ SaaT On ikiyi yirmi geçe eve dönüyorum.”	“ Saat on ikiyi yirmi geçe eve döndüm.”
“senimaya gidiyoruZ , film İZliyoruzZ .”	“Sinemaya gidiyoruz , film izliyoruz .”
“ SaaT onda uyuyorum.”	“ Saat onda uyuyorum.”
“Sabah saaT yedide KalkTım .”	“Sabah saat yedide kalktım .”
“ SaaT dokuz Kala üniversiTeYe giTTim .”	“ Saat dokuzda üniversiteye gittim .”
“Benim adım Esra soyaDım saiD .”	“Benim adım Esra, soyadım Said .”
“Annemin adı raise .”	“Annemin adı Raise .”
“ ben mısırlıyım .”	“ Ben Mısırlıyım .”
“ ben İskenderiye üniversitesinden öğrenciyim.”	“ Ben , İskenderiye Üniversitesi nde öğrenciyim.”
“ benim adım nada öğrenciyim.”	“ Benim adım Nada öğrenciyim.”
“Babam, Annem ve üç erkek Kardeşim var.”	“Babam, annem ve üç erkek kardeşim var.”
“Ben En küçüğüm.”	“Ben en küçüğüm.”
“3. Sınıfta okuyorum.”	“3. sınıfta okuyorum.”
“Bu Benim günüm.”	“Bu benim günüm.”
“Ben ve Arkadaşlarım gidiyoruz.”	“Ben ve arkadaşlarım gidiyoruz.”

Arapça Hami - Sami dil ailesinin, Sami dilleri kolunda yer almaktadır, bu dil ailesi çoğunlukla ünsüz harflerden oluşur, bu ünsüz harfler kelimenin kökünü oluşturur. Türkçede “büyük ünlü uyumu ve küçük ünlü uyumu” kuralı varken Arapçada böyle bir kullanım yok. Arapçada ünlü harfler Türkçedeki ünlü harfler gibi yazıda görülmemektedir, ünlü harfler Arapçada hareketlerle gösterilmektedir. Fetha “-a,-e”, kesra “-i -ı”, damme “-u -ü” ile gösterilir.

Türkçede 29 harf varken Arapçada 28 harfin olması, Arapçada bazı seslerin bulunmaması, (büyük / küçük harf kullanımının olmaması) gibi sebeplerden dolayı öğrencilerin bir cümlede nerede küçük harf ve nerede büyük harf kullanacağı alışkanlığının olmaması, sıkıntıya yol açmaktadır. Türkçede özel adlar vardır ve bu özel adlar her zaman büyük harfle yazılır ama Arapçada böyle bir kullanım yoktur. Türk ve Arap alfabesinin yazı stili birbirinden tamamen farklıdır. Dolayısıyla, öğrencilerin genelinin güzel ve okunaklı bir yazı stiline sahip olmadığı görülmektedir. Bu gibi durumlar, bu dili öğrenmeyi hedefleyen öğrencilerin sözcük yazımında hatalar yapmasına sebep olmaktadır.

3.5.1.2. Biçim Bilgisi Yanlışları

3.5.1.2.1. Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 9: Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“ben her gün sabah erken kakıyorum. ”	“Ben her gün sabah erken kalkıyorum. ”
“ben ilköğretim 4. Sınıfa didiyorum. ”	“Ben ilköğretim 4.sınıfa gidiyorum. ”
“Abdest altım ve namaz kıtlım. ”	“Abdest aldım ve namaz kıldım. ”
“Spordan sonra duş altım. ”	“Spordan sonra duş aldım. ”
“Derslerime duyuyorum. ”	“Derslerimi dinliyorum. ”
“Gelecek yıl üniversite hazırlıyornacak. ”	“Gelecek yıl üniversiteye hazırlanacak. ”
“Derslerime duyuyorum. ”	“Derslerimi dinliyorum. ”
“Gelecek yıl üniversite hazırlıyornacak. ”	“Gelecek yıl üniversiteye hazırlanacak. ”
Yolculukta sonra piknik baştık. ”	“Yolculuktan sonra pikniğe başladık. ”
“Kardeşimle oyun oynayacağız. ”	“Kardeşimle oyun oynayacağız. ”
“televizyon bakacağım. ”	“Televizyon seyredeceğim. ”
“Ailem ve ben İskenderiye’de yaşamak. ”	“Ben ve ailem İskenderiye’de yaşıyoruz. ”
“Ben burada Türkçe öğreciyorum. ”	“Ben burada Türkçe öğreniyorum. ”
“Bu meslekten az para kazanıyoyorum. ”	“Bu meslekten az para kazanıyorum. ”
“Bu meslekten az para kazanıyoyorum. ”	“Bu meslekten az para kazanıyorum. ”
“Ders dinleliyorum. ”	“Ders dinliyorum. ”
“Yemek yapaceğim. ”	“Yemek yapacağım. ”
“Ben uyandım televizyon izlemeyitim. ”	“Ben uyandıktan sonra televizyon izliyorum.”
“Akşam yemeği yetik. ”	“Akşam yemeği yedik. ”
“Haga 22 yaşında o Mezun oldum. ”	“Haga 22 yaşında mezun oldu. ”

Tablo 9: (Devamı) Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Annem etleri hazıladı. ”	“Annem etleri hazırladı. ”
“Duş altım. ”	“Duş aldım. ”
“Kahvaltı etdim. ”	“Kahvaltı ettim. ”
“Erken saatte kakıyorum. ”	“Erken saatte kalkıyorum. ”
“Çay içdik. ”	“Çay içtik. ”
“Sinemada fiil izliyoruz. ”	“Sinemada film izliyoruz. ”
“ben ödevlerimi yapıyor. ”	“Ben ödevlerimi yapıyorum. ”
“3 kardaş aynı okulda gidiyorum. ”	“Üç kardeş aynı okula gidiyoruz. ”
“Televizyon dinledim. ”	“Televizyon seyrettim. ”
“doğu dilleri bölümünde duyurum. ”	“Doğu Dilleri Bölümünde okuyorum. ”

Alınan veriler incelendiği zaman sıklıkla yapılan bir diğer dil bilgisi hatası ise Arap öğrencilerin zaman eklerini yanlış kullanmasından kaynaklanan hataların olduğu görülmektedir. Bunun sebebi ise, Türkçede şimdiki zaman ve geniş zaman kullanım alanları farklıdır. Bu yanlışlar Türkçe literatüründe zaman ya da anlam kayması olarak bilinmektedir. Ama Arapçada ise şimdiki zaman ve geniş zaman kullanım alanlarının aynı olmasından dolayı Arap öğrencilerin şimdiki zaman ve geniş zaman ekiyle çekimlenmiş bir cümlenin yapısına uygun olan fiili hangi zamana göre çekimleyeceklerini karıştırmakta oldukları belirlenmiş ve öğrencilerin genelinde cümlenin yapısına uygun fiil çekiminde hatalar olduğu gözlemlenmiştir.

3.5.1.2.2. İyelik Eki ile İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 10: İyelik Eki ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Benim ailemi çok özliyorum.”	“ Ben ailemi çok özliyorum.”
“ Annemi adım somia.”	“ Annemin adı Somia.”
“Ben doktor vazifeyi sevdim.”	“Ben doktor vazifesini sevdim.”
“ Babamın muhasebecide çalıştı.”	“ Babam muhasebecide çalıştı.”
“ Ben iki kardeş var.”	“ Benim iki kardeşim var.”
“ Benim ailemi çok seviyorum.”	“ Ben ailemi çok seviyorum.”
“Saat 19.00’da işi bitti.”	“Saat 19.00’da işim bitti.”
“Babam emekli memurum. ”	“Babam emekli memur. ”

Tablo 10: (Devam) İyelik Eki ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIşLAR	DOĞRULAR
“Bir abla var.”	“Bir ablam var.”
“2 kardeş var.”	“2 kardeşim var.”
“ Babam vefat etti.”	“ Babam vefat etti.”
“ Benim uyandım.”	“ Ben uyandım.”
“Ben dişler fışalıyorum.”	“Ben dişlerimi fışalıyorum.”
“Benim ümit var.”	“Benim ümidim var.”
“Benim çok arkadaşları var.”	“Benim çok arkadaşım var.”
“Büyük abi 3 çocuk var.”	“Büyük abimin üç çocuğu var.”
“ Kardeşlerden beş kişi evlendi.”	“ Kardeşlerimden beşi evlendi.”
“Ben kardeşim var, o adı Esra.”	“Benim kardeşim var, onun adı Esra.”
“ Ben doktor amca var.”	“ Benim doktor amcam var.”
“Ahmet amca üç çocuk var.”	“Ahmet amcamın üç çocuğu var.”
“ O adı kemal.”	“ Onun adı Kemal.”
“ Ben her sabahları saat alıyor.”	“ Benim her sabah saatim alıyor.”
“ Annem adı zeyneb.”	“ Annemin adı Zeynep.”
“ Babam adı Elsayed.”	“ Babanım adı Elsayed.”
“ Ben 2 ders var.”	“ Benim iki dersim var.”
“ Benim saat 5’te eve gidiyorum.”	“ Ben saat 5.00’te eve gidiyorum.”
“ben ailemle çok seviyorum.”	“Ben ailemi çok seviyorum.”

Arap öğrencilerin yaptıkları diğer bir yanlış ise dil bilgisi konularından biri olan iyelik ekleridir. Veriler incelendiğinde çıkan sonuçlara bakıldığı zaman öğrencilerin iyelik ekini kullanmadığı ve zamiri tek kullanarak bu anlamı kazandırmaya çalıştıkları görülmektedir. Bunun nedeni ise Arap coğrafyasının genelinde öğrencilerin İngilizce bilmesidir. Bundan dolayı da iyelik ekinin anlamının tek bir yapıyla karşılandığı düşünülerek de hatalar yapılmaktadır.

ÖRNEK: Benim kalemim. (**My pen.**)

Senin kitabın. (**Your book.**)

3.6. YAZILI KÂĞITLARIN TARANMASI SONUCU TESPİT EDİLEN AD DURUM EKİ YANLIŞLARI

3.6.1. Temel Seviye (A2)

3.6.1.1. Belirtme Durumu Yanlışları

Tablo 11: Belirtme Durumu Yanlışları

YANLIşLAR	DOĞRULAR
“Arkadaşımın ailes çok severim.”	“Arkadaşımın ailesini çok severim.”
“Arkadaşım müzik dinlemek ve okumak seviyor.”	“Arkadaşım müzik dinlemeyi ve kitap okumayı seviyor.”
“ Alışveriş çok seviyorum.”	“ Alışverişi çok seviyorum.”
“ Annem her sabahda öpüyorum.”	“ Annemi her sabah öpüyorum.”
“Ben diplomatik ilişkiler çok seviyorum.”	“Ben diplomatik ilişkileri çok seviyorum.”
“Televizyon izlemek çok seviyorum.”	“Televizyon izlemeyi çok seviyorum.”
“yemek program, haberler izliyorum.”	“Yemek programı ve haberleri izliyorum.”
“Ben çocuklarımı bazen kulüp götürüyorum.”	“Ben çocuklarımı bazen kulübe götürüyorum.”
“Biz her şey beraber yapıyoruz.”	“Biz her şeyi beraber yapıyoruz.”
“Nesma ile her şey birlikte yaparız.”	“Nesma ile her şeyi birlikte yaparız.”
“Ara sıra anne arırım.”	“Ara sıra annemi arırım.”
“Tatlı yemeye ve dondurma yemeye seviyorum.”	“Tatlı yemeyi ve dondurma yemeyi seviyorum.”
“Boş zamanlarımda daima teyzeme ziyaret ederim.”	“Boş zamanlarımda daima teyzemi ziyaret ederim.”
“Tarih eserlere ziyaret ederim.”	“Tarihi eserleri ziyaret ederim.”
“Sağlık turizmi çok severim.”	“Sağlık turizmimi çok severim.”
“Salı günü havaalanında sana bekleyeceğim.”	“Salı günü havaalanında seni bekleyeceğim.”
“Boş zamanlarımda genellikle şiir kitaplar okurum.”	“Boş zamanlarımda genellikle şiir kitapları okurum.”
“ Evim temizlerim.”	“ Evimi temizlerim.”
“Arkadaşımla her şey beraber yapıyoruz.”	“Arkadaşımla her şeyi beraber yapıyoruz.”
“ Resimler çok seviyorum.”	“ Resimleri çok seviyorum.”
“Arkadaşım yeni elbiseler almak çok seviyor.”	“Arkadaşım yeni elbiseler almayı çok seviyor.”
“Uyumadan önce dişleri fırçatırım.”	“Uyumadan önce dişlerimi fırçalarım.”
“Perşembe günü boş zamanım var, senin gelmen bekliyorum.”	“Perşembe günü boş zamanım var, senin gelmeni bekliyorum.”
“Bu aya akrabalarım ziyaret edip, ailemle geziyorum.”	“Bu ay ailemle gezip akrabalarımı ziyaret edeceğim.”
“Arkadaşımla akşam yemek yiyoruz.”	Arkadaşımla akşam yemeğini yiyoruz.”
“Nereler gezeceğim merak etiyorum.”	Nereleri gezeceğimi merak ediyorum.”
“Her mekân görmek istiyorum.”	“Her mekâm görmek istiyorum.”
“Ben gezmek çok seviyorum.”	“Ben gezmeyi çok seviyorum.”
“Modonna’da hiç kardeş yok, bu sebeple her şey beraber yapıyoruz.”	“Modonna’nın hiç kardeşi yok, bu sebeple her şeyi beraber yapıyoruz.”
“Boş zamanlarım dikkatli değerleniyorum.”	“Boş zamanlarımı dikkatli değerlendiriyorum.”
“Ayşecim kendi anlat bana.”	“Ayşeciğim kendini anlat bana.”
“Bu haber duyunca çok sevindim.”	“Bu haberi duyunca çok sevindim.”
“Arkadaşım tarihi eserler ve kitapları seviyordu.”	“Arkadaşım tarihi eserleri ve kitapları çok seviyor.”
“Kitaplarla kültürüm geliştiririm.”	“Kitaplarla kültürümü geliştiririm.”
“Bu hayatta her kişi öncelik vardır.”	“Bu hayatta her kişinin öncelikleri var.”
“Onun fotoğrafları çok seviyorum.”	“Onun fotoğraflarını çok seviyorum.”
“Camiye gidip dini dersine dinliyorum.”	“Camiye gidip din dersini dinliyorum.”
“Bazen İskenderiye kütüphanesine ziyaret ediyorum.”	“Bazen İskenderiye Kütüphanesini ziyaret ediyorum.”
“Akşam arkadaşım göreceğim.”	“Akşam arkadaşımı göreceğim.”
“sohbet etmek için her gün onlar izliyorum.”	“Sohbet etmek için her gün onları izliyorum.”

Kompozisyon çalışmaları incelendiğinde, öğrencilerin ad durum eklerinde en çok belirtme durum ekinde yanlışlıklar yaptığı görülmektedir. Türkçede belirtme hâl eki “-ı -i -u -ü” ve isim tamlaması yapan tamlama eki yerine Arapçada “el” ekinin kullanılması bunda etkilidir. Türkçede kelime iyelik ekinden sonra hâl eki alır ama Arapçada iyelik ekinden sonra bir ekin gelmemesinden dolayı Arap coğrafyasındaki öğrenciler ad durum eklerinden belirtme hâl ekini ya kullanmamakta ya diğer ad durum ekleriyle karıştırmakta ya da Türkçede tamlama ve belirtme hâl eki kullanım yerlerini bilmekte zorlanmaktadırlar.

3.6.1.2. Yönelme Durumu Yanlışları

Tablo 12: Yönelme Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Bazende annemi yardım ediyorum.”	“Bazen anneme yardım ediyorum.”
“Faydalı şeyler insan daha çok şeyler ekleniyor.”	“Faydalı şeyler insana daha çok şey katar.”
“Dün alışveriş merkezinde gidiyorum.”	“Dün alışverişe merkezine gittim.”
“Bu otel şehir merkezi çok yakın.”	“Bu otel şehir merkezine çok yakın.”
“Bu otel Geçen ayda Türk aşçı geldi.”	“Bu otele geçen ay Türk aşçı geldi.”
“Sen Balık müzesi ve takılar müzesi gidebilirsin.”	“Sen balık ve takılar müzesine gidebilirsin.”
“Evim işlerine annemi yardım ediyorum.”	“Ev işlerine anneme yardım ediyorum.”
“Selma ile derslerimizi birlikte çalışıyoruz.”	“Selma ile derslerimize birlikte çalışıyoruz.”
“ Şhrimde hoş geldin.”	“ Şhrime hoş geldin.”
“Arkadaşım evimde daima gelir.”	“Arkadaşım evime daima gelir.”
“Arkadaşım annesini yardım etmeyi tercih ediyor.”	“Arkadaşım annesine yardım etmeyi tercih ediyor.”
“Biz bazen bisiklet bineriz.”	“Biz bazen bisiklete bineriz.”
“ Lokantalar giderim.”	“ Lokantalara giderim.”
“ Dedeyim giderim.”	“ Dedeme giderim.”
“Bezan hayvanat bahçesi giderim.”	“Bazen hayvanat bahçesine giderim.”
“Bu haberler sevinirim.”	“Bu habere sevinirim.”
“ Lunapark giderim, salıncaklar binirim.”	“ Lunaparka giderim, salıncaklara binirim.”
“Ben her zaman internet giririm.”	“Ben her zaman internette giririm.”
“İyiyim, sadece Deslerimi çalışıyorum.”	“İyiyim, sadece derslerime çalışıyorum.”
“Gelecek tatilde biz güney kore gitmek isteyeceğim.”	“Gelecek tatilde biz Güney Kore’ye gitmek istiyoruz.”
“Onbeşler lokantayı gidiyoruz.”	“Onbaşılar lokantasına gidiyoruz.”
“Önceki hafta Ankara kelesi gittim.”	“Önceki hafta Ankara Kalesine gittim.”
“Arkadaşım hep tarihi yerler gider.”	“Arkadaşım hep tarihi yerlere gider.”
“Ben klüpe, parka, alışveriş merkezi’ye gideriz.”	“Ben kulübe, parka, alışveriş merkezine giderim.”
“Arkadaşım her yıl sanat sergisi katılıyor.”	“Arkadaşım her yıl sanat sergisine katılıyor.”
“Bazan akrabalarımızla yemeği gidiyoruz.”	“Bazen akrabalarımızla yemeğe gidiyoruz.”
“Bazen sinema gidiyoruz.”	“Bazen sinemaya gidiyoruz.”
“Tarihi mekanlarıda gitmek istiyorum.”	“Tarihi mekanlara gitmek istiyorum.”
“Seninle bazı turistik yerler beraber gideceğiz.”	“Seninle bazı turistik yerlere beraber gideceğiz.”
“Sara faaliyetleri katılmak seviyor.”	“Sara faaliyetlere katılmayı seviyor.”
“Bana göre işyerinde en yakın otel seçin.”	“Bana göre iş yerine en yakın oteli seçin.”
“Akşamda kalkıyorum. Derslerim çalışıp ödevlerimi yapıyorum.”	“Akşamdan kalkıp derslerime çalışıyorum ve ödevlerimi yapıyorum.”
“Vakit hayatımızı hâkimdir.”	“Vakit hayatımıza hâkimdir.”
“ Bursa hoş geldin canım arkadaşım.”	“Canım arkadaşım, Bursa’ya hoş geldin.”
“Arkadaşım ile hem okul hem kursuna gittik.”	“Arkadaşım ile hem okula hem kursa gittik.”
“Biz boş zamanlarımızda yeni yerler gidiyoruz.”	“Biz boş zamanlarımızda yeni yerlere gidiyoruz.”
“Bazı boş zamanlarımda annem yardım ediyorum.”	“Bazı boş zamanlarımda anneme yardım ediyorum.”
“Tatilde beraber yüzme dersleriye gidiyoruz.”	“Tatilde beraber yüzme derslerine gidiyoruz.”

Arapça ve Türkçe farklı dil bilgisi yapısına sahiptir. Yönelme hâl eki Arapça ve Türkçede aynı anlamda kullanıldığı halde Türkçede yönelme hâl eki kelimeye göre “-a -e” almaktadır ama bu ekler Arapçada “-ile” ya karşılık gelmektedir ve kelimeye göre değişmediği için de öğrenci yazacağı kelimeye hangi yönelme hâl ekini yazacağını karıştırmaktadır. Bu sebeple ya yanlış yazmakta ya da hiç yazmamaktadır.

ÖRNEK:

Eve geldim. Atayto **ile** al bayt.

(Bu örnekte “-ile”, “-e” karşılık gelmektedir.)

Okula gittim. Zehbtu **ile** elmedrese.

(Bu örnekte de “-ile”, “-a” karşılık gelmektedir.)

3.6.1.3. Bulunma Durumu Yanlışları

Tablo 13: Bulunma Durumu Yanlışları

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Boş zamanlarımda dışarı ya da içeride spor yapıyorum.”	“Boş zamanlarımda ya dışarıda ya içeride spor yapıyorum.”
“Boş zamanlarım ben dışarı çıkıyorum.”	“Boş zamanlarımda ben dışarı çıkıyorum.”
“Biz aynı apartman oturuyoruz.”	“Biz aynı apartmanda oturuyoruz.”
“Babam şirket müdür.”	“Babam şirkette müdür.”
“Sen benim evim kalsın.”	“Sen benim evimde kal.”
“Ben boş zamanlarım kitap okuyorum.”	“Ben boş zamanlarımda kitap okuyorum.”
“Ben boş zamanlarım kek beşiririm.”	“Ben boş zamanlarımda kek yapıyorum.”
“İki saat kütüphaneye arkadaşımle oturuyoruz.”	“Arkadaşımla iki saat kütüphanede oturuyoruz.”
“Boş zamanlarım çok eşeyler yapıyorum.”	“Boş zamanlarımda çok şeyler yapıyorum.”
“Bazan evimiz oturuyoruz.”	“Bazen evimizde oturuyoruz.”
“ İskenderiye çok lezzetli balık yeyebilirsin.”	“ İskenderiye’de çok lezzetli balıklar yiyebilirsin.”
“Soha ile orta okula bizim arkadaşlığımız başladı.”	“Soha ile arkadaşlığımız ortaokulda başladı.”

3.6.1.4. Ayrılma Durumu Yanlışları

Tablo 14: Ayrılma Durumu Yanlışları Tablosu

YANLIşLAR	DOĞRULAR
“Arkadaşım Soha beni bir sene daha büyüyor.”	“Arkadaşım Soha benden bir sene büyük.”
“Ben hergün kursa eve gidiyorum.”	“Ben her gün kurstan eve gidiyorum.”
“Benim pencere denize bakmak seviyorum.”	“Ben pencereden denize bakmayı seviyorum.”
“Sara benim çok farklıdır.”	“Sara benden çok farklıdır.”
“Eya ben için tatilde almanyade gelir.”	“Eya, tatilde benim için Almanya’dan gelir.”
“ Kursa sonra arkadaşımla görüşürüm.”	“ Kurstan sonra arkadaşımla görüşürüm.”
“ Herşeyi çobuk sıkılıyorum.”	“ Her şeyden çabuk sıkılırım.”
“ Tatili sora ben demde gideceğim.”	“ Tatilden sonra ben dedeme gideceğim.”
“Babam erken saat ev çıkıp iş gidiyor.”	“Babam erkenden çıkıp işe gidiyor.”
“Arkadaşım ben daha güzel.”	“Arkadaşım benden daha güzel.”

3.7. ALT PROBLEMLER

3.7.1. Temel Seviye (A2)

3.7.1.1. Sözcük Bilgisi Yanlışları

3.7.1.1.1. Kelimelerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 15: Kelimelerin Yazılımlıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIşLAR	DOĞRULAR
“Vaktimiz feydeli eşeyler yaparak geçirmemiz lazım.”	“Vaktimizi faydalı şeyler yaparak geçirmemiz lazım. ”
“ İngilizce öğrenmek üzere inglizce film izlerim. ”	“ İngilizce öğrenmek için İngilizce film izlerim.”
“resim cezme çok sevinirim.”	“Resim çizmeyi çok severim.”
“Zeina çok güzel neşeli, sakın ve utanç biri.”	“Zeina çok güzel neşeli, sakin ve utangaç bir biri.”
“Ben iyiyum. Görüşuruz arkadaşım.”	“Ben iyiyim. Görüşürüz arkadaşım.”
“ Bürsı güzel ve uzuz ötel var.”	“ Burası güzel ve ucuz oteller var.”
“ Ötel deniz kanardadır.”	“ Otel deniz kenarındadır.”
“Montaze sarayı çok güzel bir yerdür. ”	“Montaza Sarayı çok güzel bir yerdir. ”
“Ben bir günümde çok eşyeleri yapıyorum.”	“Ben bir günümde çok şeyler yapıyorum.”
“Arkadaşımın sacı kahverengi.”	“Arkadaşımın saçı kahverengi.”
“Saat 2'teya Faculteye gidiyorum.”	“Saat 14.00' de fakülteye gidiyorum.”
“Benim küçük kardaşım adı Ahmet, o lişe'te okuyor.”	“Benim küçük kardeşimin adı Ahmet, o lisede okuyor.”
“ Tozlu yemekleri çok lezzetli İskenderiye.”	“İskenderiye'nin tuzlu yemekleri çok lezzetli.”
“Ben kufte ve Tavukler çok seviyorum.”	“Ben küfte ve tavuk seviyorum.”
“ Photografları alıyorum.”	“ Fofograflar alıyorum.
“ Hahvele içebileceğiz.”	“ Kahve içebileceğiz.”
“Benim arkadaşım çok sevenli ama biraz öfekli. ”	“Benim arkadaşım çok sevimli ama öfkeli. ”
“ Sinemala gidiyorum.”	“ Sinemaya gidiyorum.”
“ Külübe gitmeyi seviyorum.”	“ Külübe gitmeyi seviyorum.”
“Ben çok eşeyaları yapabiliyorum.”	“Ben günde çok şeyler yapabiliyorum.”

Tablo 15: Kelimelerin Yazılımlarıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Turistik yerler vardır burada.”	“Burada turistik yerler var.”
“İskenderiye kütüphemesi çok büyük.”	“İskenderiye Kütüphanesi çok büyük.”
“Arkadaşım her zaman beni faydalı oluyor.”	“Arkadaşım her zaman bana faydalı oluyor.”
“Dedimi ve annesimi ziyaret ediyorum.”	“Dedemi ve annemi ziyaret ediyorum.”
“Biz konuşuyoruz, dediko yapıyoruz.”	“Biz konuşuyoruz, dedikodu yapıyoruz.”
“Senin mektubunu gördüğüm çok sevdim.”	“Senin mektubunu gördüğüme çok sevdim.”
“Şehirde kaliteli ve ucuz Hoteller vardır.”	“Şehirde kaliteli ve ucuz oteller var.”
“Burada çok tūristik ve tarihsal yerleri vardır.”	“Burada çok turistik ve tarihsel yerler vardır.”
“Perşembe günü ben müsadım.”	“Perşembe günü ben müsaitim.”
“Abdurhaman Türk konsulusluğında çalışıyor.”	“Abdurrahman Türk konsolosluğunda çalışıyor.”
“Gizli eşyeleri hayatımda arkadaşım biliyor.”	“Hayatımdaki gizli şeyleri arkadaşım biliyor.”
“Mısırın yiyecekleri Makarne ve tavuk veya pilaw ve et.”	“Mısırın yiyecekleri makarna, tavuk, pilav ve et.”
“Sara çok artistik biri.”	“Sara çok artist biri.”
“Edebiyat facultesi okuyorum.”	“Edebiyat fakültesi okuyorum.”
“Ankarada Aramada ünlü restoranlar var.”	“Ankara’da Armada’da ünlü restoranlar var.”
“Ankara’daki en büyük cami kocatibi.”	“Ankara’daki en büyük cami Kocatepe’dir.”
“Atatürk muzesini gezmek lezim.”	“Atatürk müzesini gezmek lazım.”
“Boş zamanlarımda çok eşyeler yaparım.”	“Boş zamanlarımda çok şeyler yaparım.”
“Yeni Türkçe kelimelerini ezberlerim.”	“Yeni Türkçe kelimeler ezberlerim.”
“Hobim bisklet sürmek.”	“Hobim bisiklet sürmek.”
“Hobiler insanların hayatına renlendirir.”	“Hobiler insanın hayatını renklendirir.”
“Annem vehanım.”	“Annem evhanımı.”
“Nihal çok neşeli bir kız.”	“Nihal çok neşeli bir kız.”
“İskenderiyede çok güzel mekan var.”	“İskenderiye’de çok güzel mekânlar var.”
“Nesma ve orta Okulda tanıştık.”	“Nesma ile ortaokulda tanıştık.”
“Benim kutu bir adtem var.”	“Benim kötü bir adetim var.”
“Hafta sonu bir defe sinemeye gitmem lezem.”	“Hafta sonu bir defa sinemaya gitmem lazım.”
“Ben sutlaç ve bekleve yerim.”	“Ben sütlaç ve baklava yerim.”
“Mısırdı mercumek küfte var.”	“Mısırdı mercimek köftesi var.”
“Biz hiçbir zaman kavga etmeyiz.”	“Biz hiçbir zaman kavga etmeyiz.”
“Biz çay sevmeyiz ama kahva severiz.”	“Biz çay sevmeyiz ama kahve severiz.”
“Arkadaşım ile birlikte yemek beşiririz.”	“Arkadaşım ile birlikte yemek pişiririz.”
“Akrabayım zayrat ederim.”	“Akrabamı ziyaret ederim.”
“Mūzek denlerim.”	“Mūzik dinlerim.”
“Arkadaşım ile sohbet ederim.”	“Arkadaşım ile sohbet ederim.”
“Bazen volybol oynarım.”	“Bazen voleybol oynarım.”
“Klupa ve havuza giderim.”	“Kulübe ve havuza giderim.”
“Ben nadiren motfağa girerim.”	“Ben nadiren mutfağa girerim.”
“Arkadaşım Yunantnda Doğdu.”	“Arkadaşım Yunanistan’da doğdu.”
“Sik sik sinemaya gidiyoruz.”	“Sık sık sinemaya gidiyoruz.”
“Ailemle pikniğa giderim.”	“Ailemle pikniğe giderim.”
“Ressem yaparım.”	“Resim yaparım.”
“Ankara kalası çok güzel bir yer.”	“Ankara Kalesi çok güzel bir yer.”
“Çok lezzetli yecekler var.”	“Çok lezzetli yiyecekler var.”
“Ben Teceret Facultesinde mazun olmuş.”	“Ben Ticaret Fakültesinden mezun oldum.”
“Spor daima bana küvet verdiriyor.”	“Spor daima bana kuvvet verir.”
“Mısır’da kışın bazen have serin.”	“Mısır’da kışın bazen hava serin.”
“Arkadaşım ile bereber müziğe dinleyeruz.”	“Arkadaşım ile beraber müzik dinliyoruz.”
“Temeiz have seviyorum.”	“Temiz hava seviyorum.”
“Arkadaşım bereber futbol oyanıyoruz.”	“Arkadaşım ile beraber futbol oynuyoruz.”
“Tızgara köfte çok lezzetli.”	“İzgara köfte çok lezzetli.”
“Şimdi biz tatidayız.”	“Şimdi biz tatildeyiz.”
“Professional fotoğrafçı olmak istiyorum”	“Profesyonel fotoğrafçı olmak istiyorum.”
“Arkadaşım benim ablem gibidir.”	“Arkadaşım benim ablam gibidir.”

Arap coğrafyasındaki öğrenciler genellikle İngilizce bilmekte ve konuşmaktadır. Yazma çalışmalarına baktığımız zaman sıklıkla yapılan bu yanlışlarda İngilizcenin etkisinin ve bazen de ana dilinin etkisinin olduğu görülmektedir. Bunun sonucunda ise öğrenciler bildikleri bir yabancı dilden ya da anadillerinden hedeflenen dile olumsuz aktarımlar yapmaktadırlar ve bu aktarımların yazma ve konuşma becerisinde kullanılması da yanlışlara neden olmaktadır.

3.7.1.1.2. Büyük ve Küçük Harflerin Yazımıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 16: Büyük ve Küçük Harflerin Yazımıyla İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“ İnŞ Allah gelecek yaz da birlikte olacağız.”	“ İnşallah gelecek yaz birlikte olacağız.”
“Arkadaşım Kısa boylu.”	“Arkadaşım kısa boylu.”
“Ben Haftada bir kez sinemaya gidiyor.”	“Ben haftada bir kez sinemaya gidiyorum.”
“Süt ve Bisküvi yiyorum.”	“Süt ve bisküvi yiyorum.”
“Benim Adım İnci.”	“Benim adım İnci.”
“Bazen Alışveriş yapıyorum ve Arkadaşım ile buluşuyorum.”	“Bazen alışveriş yapıyorum ve arkadaşım ile buluşuyorum.”
“İnşallah Gelecek hafta okula gitmeyeceğim.”	“İnşallah gelecek hafta okula gitmeyeceğim.”
“İskenderiye üniversitesinde okuyorum.”	“İskenderiye Üniversitesinde okuyorum.”
“Arkadaşım Dizi seyretmek seviyor.”	“Arkadaşım dizi seyretmeyi seviyor.”
“Tatilde Alışveriş yapıyoruz.”	“Tatilde alışveriş yapıyoruz.”
“ türk yemeği çok güzeldir.”	“ Türk yemeği çok güzeldir.”
“Arkadaşım Edebiyat fakültesinde bölümünde okuyor.”	“Arkadaşım Edebiyat Fakültesi Bölümünde okuyor.”
“Kayseri Mantısı çok güzel çok seviyor.”	“Kayseri mantısını çok seviyorum.”

Öğrencilerle yapılan görüşmeler sonucunda, büyük harfle yazmanın onlar için daha estetik görüldüğü ve “-L” harfini hep büyük yazmalarının sebebinin ise İngilizcedeki “-L” harfinin olduğu anlaşılmıştır. Küçük yazıldığı zamanda “-ı” ekiyle karıştırdıkları ortaya çıkmıştır.

Öğrencilerle yapılan diğer bir görüşmede ise, “-a -e”, “-ı -i”, “-o -ö”, “-u -ü”, “-p -b” ve “-v -w” harflerin sesletimlerinin kendilerine aynı geldiği ve bu nedenle hangisini yazacaklarını ve konuşurken kullanacaklarını bilmedikleri öğrenilmiştir. Aynı zamanda

İngilizcedeki “-e” harfinin sesletiminin “-i” olması ve Türkçede “-i” harfi yazılması gereken kelimelerde “-e” harfinin yazılması gibi hatalar yapıldığı görülmektedir.

3.7.1.2. Biçim Bilgisi Yanlışları

3.7.1.2.1. Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 17: Fiil Çekimi ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIŞLAR	DOĞRULAR
“Ahmet on altı yaşında ve orta okula gitmiş. ”	“Ahmet on altı yaşında ve ortaokula gidiyor. ”
“Ben çok mutlu olduk. ”	“Ben çok mutlu oldum. ”
“Arkadaşımınla müzek dinle. ”	“Arkadaşımınla müzik dinledim. ”
“Ahmet her zaman kütüphaneye gideceğim. ”	“Ahmet her zaman kütüphaneye gider. ”
“Boş zamanlarımda arkadaşlarımla gezşim. ”	“Boş zamanlarımda arkadaşlarımla gezerim. ”
“Her yazında deniz girip. ”	“Her yazın denize girerim. ”

Elde edilen verilerin değerlendirilmesinden çıkan bir diğer sonuç ise Arap öğrencilerin zaman kullanımında en çok belirsiz geçmiş zaman kullanımında sorun yaşamalarıdır. Türkçede geçmiş zaman bilindiği gibi ikiye ayrılmaktadır. Görülen geçmiş zaman “-dı -di -du -dü” ve duyulan geçmiş zaman “-mış -miş -muş -müş”tür. Ama Arapçada ise sadece geçmiş zaman var ve bu zaman kendi içerisinde ayrılmamaktadır. Arapçada böyle bir ayırımın olmamasından dolayı da öğrencilerin hatalar yaptığı görülmektedir.

Arapçada fiillerin çekimi aldığı şahsa göre “fetha ya da damme” işareti ile gösteriliyor. Arapçada bu işaretler geçmiş zaman için en çok kullanılan işaretlerdir. Türkçede böyle bir kullanım alanının olmaması, bu dili öğrenmeyi hedefleyen öğrencilerin konuşma ve yazma becerinde hatalar yapmasına sebep olmaktadır.

3.7.1.2.2. İyelik Ekleri ile İlgili Yapılan Yanlışlar

Tablo 18: İyelik Ekleri ile İlgili Yapılan Yanlışlar

YANLIşLAR	DOĞRULAR
“Arkadaşım hobileri fotoğraf çekmek, deniz girmek.”	“Arkadaşımın hobileri fotoğraf çekmek ve denize girmek.”
“Ben iyi teşekkür ederim.”	“Ben iyiyim teşekkür ederim.”
“Dayımın oğulları çok seviyorum.”	“Dayımın oğullarını çok seviyorum.”
“Perşembe boş zamanın var seninle buluşacağım.”	“Perşembe boş zamanım var, seninle buluşabilirim.”
“Arkadaşım bir erkek kardeşini ve bir kız kardeşini var.”	“Arkadaşımın bir erkek kardeşi ve bir kız kardeşi var.”
“Arkadaşım çocuğu adı Mehmet.”	“Arkadaşımın çocuğunun adı Mehmet.”
“Arkadaşım iki çocuk var.”	“Arkadaşımın iki çocuğu var.”
“En yakın arkadaşım adı Fırat.”	“En yakın arkadaşımın adı Fırat.”
“Benim en yakın arkadaşım adı Sara.”	“Benim en yakın arkadaşımın adı Sara.”
“Boş zamanlarıda çok değil.”	“Boş zamanlarım çok değil.”

BÖLÜM IV

SONUÇ

İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerinin Türkçe yazılı anlatım çalışmaları, dil bilgisi konularından biri olan ad durum eki başlığı altında incelendiğinde, öğrencilerin yazma çalışmasında ad durum ekleri, sözcük bilgisi yanlışları, biçim bilgisi yanlışları yaptığı görülmüştür.

Çalışmanın aşamasını oluşturan İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde okutulan 75 mevcut temel düzeydeki öğrenciye A1 seviyesi için, “1. Bir gününüzü anlatınız. 2. Ailenizi anlatınız. 3. Boş zamanlarınızı nasıl değerlendirirsiniz? Neler yaparsınız?”; A2 seviyesi öğrenciler için ise, “1. Arkadaşınızın e-postasını okuyunuz. Ona bir cevap yazınız. 2. Sizi en çok etkileyen film nedir? Niçin? Bu filmi anlatınız. 3. İnsanların hayatında teknolojinin yeri nedir? Teknolojinin Olumlu ve olumsuz yönlerini anlatınız.” başlıklı konuların yazdırılmasıyla elde edilmiştir. Bu yazılı anlatım sırasında öğrenciler kendilerine verilen üç konudan herhangi birini seçerek yazmışlardır. Öğrencilerin Türkçe yazılı anlatımda yaptığı hatalar, biçim bilgisi (morfoloji) başlığı altında, ad durum ekleri (belirtme, kalma, ayrılma ve yönelme durumu), sözcük bilgisi ve biçim bilgisi yazımında yapılan yanlışlar şeklinde gruplara ayrılarak tarama yöntemiyle incelenerek öğrencilerin yaptığı yanlışlar ilgili başlıklar altında aynen aktarılmıştır.

Yapılan bu çalışma sonucunda öğrencilerin yaptığı hataların temelinde şu sonuçlara varılmıştır.

- 1) Arapça ve Türkçenin farklı dil aileleri grubunda yer alması.
- 2) İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerin ana dilli Arapçadan, öğrenmeyi hedeflediği dile olumsuz aktarım yapması.
- 3) İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerin bildiği / öğrendiği ve konuştuğu İngilizcedeki yapıyı, düşünerek bunu öğrenmeyi hedeflediği dile aktarmaya çalışmasından dolayı yaptıkları olumsuz aktarım.

- 4) İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerinin öğrenmeyi hedeflediği dilin kullanım alanının öğrendiği yer ile sınırlı olması ve bunu sosyal çevresinde pratiğe dökmemesi.
- 5) İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerine Temel seviyedeki (A1 ve A2) sınıflarda ünlü harflerle ilgili yazma, konuşma ve dikte çalışmalarına seviyelere göre sıkça yer verilerek ve zamanla hataların azaldığı gözlenilmiştir.

Çalışmada genel problem çerçevesinde üç alt problem belirlenmiş ve bu alt problemler kapsamında elde edilen sonuç ise, farklı amaçlardan dolayı İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezine Türkçe öğrenmek için gelen Arap kursiyerlerin, Türkçe öğrenirken yazma becerisinde karşılaştıkları sorunlar saptanmıştır ve bu sorunlara yol açan nedenler örnekler verilerek açıklanılmıştır.

Arap coğrafyası İskenderiye’de yapılan bu çalışmayla Türkçenin Türkiye dışında anadili Arapça olan ve Türkçeyi ikinci bir dil olarak öğrenmeyi hedefleyen Arap öğrencilerin karşılaşılabilecekleri sorunlara çözüm sunulmuştur.

ÖNERİLER

Arap coğrafyası İskenderiye’de yapılan bu çalışma ile Arap kökenli öğrencilere “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimiyle İlgili Genel Öneriler” ve “İsmin Hal Eklerinin Öğretimiyle İlgili Öneriler” verilerek bu alanda bundan sonra hazırlanacak program, kitap, materyallere vb. ışık tutacak bazı öneriler sunulmuştur.

Bu çalışmanın sonucunda oluşan önerileri şu şekilde sıralamak mümkündür:

- 1) Arap coğrafyasında görevli olan her öğretmenin, yabancılara Türkçe öğretimi üzerinde eğitim alması ve öğrencinin seviyesine göre materyal geliştirebilecek donanıma sahip olması gerekir.
- 2) Arap coğrafyasında görevli olan her dil eğitimcisinin, öğrencilerin öğrenmekte zorlanacağı konularda karşıtsal çalışmalar yapabilmelidir. Karşıtsal uygulamanın yapıldığı bir grupta yanlışların daha az yapıldığı ya da hiç yapılmadığı gözlenilmiştir ve yapılan karşıtsal uygulamalarda bir grup öğrencinin yazma çalışmalarında olumlu sonuca varıldığı görülmektedir (Ek 5 - Ek 10).
- 3) Sınıf içi eğitimde yapılan yanlışların tespiti ve düzeltilmesi dil öğretiminde yanlış çözümleme yönteminin kullanılmasının da faydalı olduğu gösterilmiştir. Yapılan yanlışların sınıf içinde tahtaya yazılarak düzeltilmesi, aynı yanlış yapan diğer bir kursiyerin bu yanlışını görerek tekrar etmesinin de önlenmiş olduğu görülmektedir.
- 4) İskenderiye Yunus Emre Türk Kültür Merkezi öğrencilerine, ad durum eklerinin öğretiminde, eylemin ada belli durumlar yüklediği animasyonlar hazırlanarak öğretilmesi sonucunda yanlışların azaldığı görülmektedir (Ek 11 - Ek 17).
- 5) Arap coğrafyasındaki öğrencilerin yazma ve konuşma becerilerinde uygun sözcük yazma seçiminde yaptıkları yanlışların önlenmesi için Arapçadan dilimize geçip anlam kaymasına uğrayan kelimelerin öğretimi üzerine önemle durulması gerekir. Çünkü ileriki seviyelerde bu hatalarla karşılaşılacaktır.

- 6) Temel seviyedeki (A1 ve A2) sınıflarda ünlü harflerle ilgili yazma, konuşma ve dikte çalışmalarına seviyelere göre sıkça yer verilmelidir. Zamanla hataların azaldığı görülecektir (Ek18 - Ek 21).
- 7) Arap coğrafyası için hazırlanan etkinlikler ve materyallerin Arapça ve Türkçe arasındaki ses farklılıkları dikkate alınarak hazırlanması, planlanması ve iyi bir eğitmen tarafından uygulanması gerekir.
- 8) Plan, program ve materyallerin Arap coğrafyasında Türkçeyi öğrenmeyi hedefleyen öğrencilere yönelik olarak hazırlanması gerekir.
- 9) Arap coğrafyasında bu dili öğretmeyi amaçlayan eğitmenin Arapçanın temel dil özelliklerinden haberdar olması gerekir.
- 10) Arapçada iyelik ekinden sonra kelimeye hiçbir ek gelmemektedir, Türkçede ise ad durum eklerinin kelimeye en son geldiği ve bu ekten sonra kelimeye başka bir ek gelmediği ve gelen eklerin ad durum eklerinden önce geldiği öğrenciye kavratılmalıdır. Çünkü öğrenci bu fark ayırımını bilmediğinden dolayı sıklıkla yanlışlıklar yaptığı görülmektedir.

KAYNAKÇA

- Aksan, D. (1998). “*Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dil Bilim.*” Ankara: TDK Yayınları.
- Albiladi, M. (2012). “*Arapça ile Türkçenin Arasındaki Sözdizimsel Farklılıkların Araplara Türkçe Öğretimine Etkisi. Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi.*”
- Altaş Özkan, A. (1992). “*Yabancıların Türkçeyi Öğrenmeleri Esnasında Yaptıkları İsmi Hâl Ekleri Yanlıları ve Bu Konunun Değerlendirilmesi.*” Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi.
- Barın, E. (2004). “*Yabancılara Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İlkeleri.*” Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, sayı 1, Ankara.
- Barın, E. Ve Demir, C. (2008). “*Türk dil bilgisi 2: Biçim bilgisi*” .Ankara: Öncü Yayınları.
- Ergin, M. (2007). “*Türk Dilbilgisi.*” İstanbul: Bayrak Yayınları.
- Göğüş, B. (1978). “*Orta Dereceli Okullarımızda Türkçe ve Yazın Eğitimi.*” Ankara: Gül Yayınları.
- Güzel, A. ve Barın, E. (2013). “*Yabancı Dil Olarak Türkçe Eğitimi.*” Ankara: Akçağ Yayınları.
- Güzel, A. (2013). “*Türkçe Öğretimi El Kitabı.*” Ankara: Pegem Yayınları.
- Güzel, A. (2014). “*İki Dilli Türk Çocuklarına Türkçe Öğretimi.*” Ankara: Akçağ Yayınları.
- İşcan, A., Şahin, A., ve Koçer, Ö. (2012). “*Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi.*” Ankara: Pegem Yayınlar.
- Karaman, M. (2004). “*Türkçe Öğretimi.*” Ankara: Anadolu Yayıncılık.

- Koç, A.S. (2006). “*Arapça ve Türkçede Zamirler.*” Yayınlanmış Yüksek Lisan Tezi.
- ÖZ, N. (2002). “*Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Ad Durum Ekleri ve Bir İzlençe Önerisi.*”
- Özbay, M. (2002). “*Kültür Aktarımı Açısından Türkçe Öğretimi.*” Türk Dili 602. (112-120).
- Özbay, M. (2009). “*Anlama Teknikleri: I Okuma Eğitimi.*” Ankara: Öncü Yayınları.
- Özdemir, M. Ç. (1988). “*Federal Almanya’daki Türk - Beden İşçi Göçü Çocuklarında İki Dillilik ve Türkçe Öğretimi.*” TÖMER. AÜ. Dünyada Türkçe Öğretimi. Sayı: I. Ankara.
- Özkan, A. A. (1992). “*Yabancıların Türkçeyi Öğrenmeleri Esnasında Yaptıkları İsim Hâl Ekleri Yanlışları ve Bu Konunun Değerlendirilmesi.*” Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi.
- Polat, H. (1998). “*Arapların Türkçe Öğrenirken Karşılaştıkları Sorunlar.*” Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi.
- Selvikayak, E. (2009). “*Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde İleri Düzeydeki Öğrencilerin Paragraf Yazma Becerisini Geliştirme Üzerine Bir Uygulama.*” Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi.
- TDK. (2011). “*Türkçe Sözlük.*” Ankara: Türk Dil Kurumları Yayınları.
- Vardar, B. (1998). “*Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü.*” İstanbul: ABC Yayınları.
- Yıldırım, A. ve Şimşek, H. (2008). “*Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri.*” (6. Baskı). Ankara: Seçkin Yayıncılık.

EKLER

Ek 1. İhtiyaç Analizi

AD: Mona khaled Mohammed Ali
SOY AD: Abuzaid
KUR: 1. Kur

B. Niçin Türkçe öğrenmek istiyorsunuz?

✓ İşaretleyiniz.

✓	Türkçeyi sevdiğim için,
	Türkiye'yi sevdiğim için,
✓	Türkiye'ye gitmek istediğim için,
	Türkiye'yi merak ettiğim için,
	Türkiye'deki akraba ve arkadaşlarımla daha iyi iletişim kurabilmek için,
	Türkiye'deki üniversitelerde okumak için,
	Türkiye'deki üniversitelerde mastır yapmak için,
	Ailem istediği için,
✓	Türkiye'nin uluslararası başarıları için,
✓	Bir Türk şirketinde çalışmak için,
✓	Türkiye'de turizm faaliyetlerinde bulunmak için,
	Bir Türk ile evlenmek için,
✓	Türkiye'ye yerleşmek için,
✓	Türk filmlerini sevdiğim için,
	Türk müziğini sevdiğim için
✓	Türkiye'nin tarihini öğrenmek için,
✓	Türkiye'nin kültürünü merak ettiğim için,
	Türkçenin eğitim hayatımıza faydalı olduğu için,
	Türkçede Arapça kökenli birçok kelime olduğu için,
	Türk kültürünün Arap kültürüne yakın olduğu için,
✓	Diğer sebep / Sebepler: Türkçe bir dil öğrenmek istiyorum birkaç dillerden, TerCumam çalışmak için

Ek 2. İhtiyaç Analizi

AD: *Gihed*
SOY AD: *Mahmud*
KUR: *S. Kur*

B. Niçin Türkçe öğrenmek istiyorsunuz?

✓ İşaretleyiniz.

<input checked="" type="checkbox"/>	Türkçeyi sevdiğim için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'yi sevdiğim için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'ye gitmek istediğim için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'yi merak ettiğim için,
	Türkiye'deki akrabalarım ve arkadaşlarımla daha iyi iletişim kurabilmek için,
	Türkiye'deki üniversitelerde okumak için,
	Türkiye'deki üniversitelerde mastır yapmak için,
	Ailem istediği için,
	Türkiye'nin uluslararası başarıları için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Bir Türk şirketinde çalışmak için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'de turizm faaliyetlerinde bulunmak için,
	Bir Türk ile evlenmek için,
	Türkiye'ye yerleşmek için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türk filmlerini sevdiğim için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türk müziğini sevdiğim için
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'nin tarihini öğrenmek için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türkiye'nin kültürünü merak ettiğim için,
	Türkçenin eğitim hayatımıza faydalı olduğu için,
	Türkçede Arapça kökenli birçok kelime olduğu için,
<input checked="" type="checkbox"/>	Türk kültürünün Arap kültürüne yakın olduğu için,
	Diğer sebep / Sebepler:

Ek 3. İhtiyaç Analizi

AD: Nessma
SOY AD: Sabah
KUR: 8 sekizinci

B. Niçin Türkçe öğrenmek istiyorsunuz?

✓ İşaretleyiniz.

✓	Türkçeyi sevdiğim için,	
	Türkiye'yi sevdiğim için,	
✓	Türkiye'ye gitmek istediğim için,	
✓	Türkiye'yi merak ettiğim için,	
	Türkiye'deki akraba ve arkadaşlarımla daha iyi iletişim kurabilmek için,	verdin
✓✓	Türkiye'deki üniversitelerde okumak için, <i>bunu çok istediğim için iki işaret</i>	
✓✓✓	Türkiye'deki üniversitelerde mastır yapmak için, <i>geleceğimi etkileyeceği için 3</i>	işaret
	Ailem istediği için,	verdi
✓	Türkiye'nin uluslararası başarıları için,	
	Bir Türk şirketinde çalışmak için,	
✓	Türkiye'de turizm faaliyetlerinde bulunmak için,	
	Bir Türk ile evlenmek için,	
	Türkiye'ye yerleşmek için,	
	Türk filmlerini sevdiğim için,	
✓	Türk müziğini sevdiğim için	
✓	Türkiye'nin tarihini öğrenmek için,	
✓	Türkiye'nin kültürünü merak ettiğim için,	
✓✓	Türkçenin eğitim hayatımıza faydalı olduğu için, <i>gerçek bir şey olduğu için iki işaret</i>	verdi
✓	Türkçede Arapça kökenli birçok kelime olduğu için,	
✓	Türk kültürünün Arap kültürüne yakın olduğu için,	
	Diğer sebep / Sebepler:	

Ek 4. İhtiyaç Analizi

AD: Muhammed
SOY AD: ABUL ELA
KUR: Doku Birinci


B. Niçin Türkçe öğrenmek istiyorsunuz?

✓ İşaretleyiniz.

<input type="checkbox"/>	Türkçeyi sevdiğim için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'yi sevdiğim için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'ye gitmek istediğim için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'yi merak ettiğim için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'deki akraba ve arkadaşlarımla daha iyi iletişim kurabilmek için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'deki üniversitelerde okumak için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'deki üniversitelerde mastır yapmak için,
<input type="checkbox"/>	Ailem istediği için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'nin uluslararası başarıları için,
<input type="checkbox"/>	Bir Türk şirketinde çalışmak için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'de turizm faaliyetlerinde bulunmak için,
<input type="checkbox"/>	Bir Türk ile evlenmek için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'ye yerleşmek için,
<input type="checkbox"/>	Türk filmlerini sevdiğim için,
<input type="checkbox"/>	Türk müziğini sevdiğim için
<input type="checkbox"/>	Türkiye'nin tarihini öğrenmek için,
<input type="checkbox"/>	Türkiye'nin kültürünü merak ettiğim için,
<input type="checkbox"/>	Türkçenin eğitim hayatımıza faydalı olduğu için,
<input type="checkbox"/>	Türkçede Arapça kökenli birçok kelime olduğu için,
<input type="checkbox"/>	Türk kültürünün Arap kültürüne yakın olduğu için,
<input type="checkbox"/>	Diğer sebep / Sebepler: Aslında "Türkçe'yi çok sevdiğim için öğrenmeye başladım" diyemem ama lisede ki Puanlarıma göre Türkçe'yi öğrenmek zorunda kaldım, ama öğrendikçe sevmeye başladım. Türk diline aşık oldum bile.

Ek 5. Temel Seviye A1

Ad: Karim A
Soyad: Azzam
No: Birinci kur




2. Ailenizi anlatınız?

Merhaba! Benim adım Karim. Ben bir doktorum. Ben 30 yaşındayım. Benim ailem güzel. Benim babam adı Mohamed. O polis iş yapıyor. Benim annem adı Ayda ve ev hanımı. Benim bir erkek kardeşim var, adı Hasan ve Muttendis. O evli ve iki çocuğu var. Onların adları Amr ve Ahmed. Benim kız kardeşim yok. Benim ailemi çok seviyorum. Benim teyzem var. O adı Heba. O evli. Onun kocası adı Mohamed, uçak mühendisi. Teyzen eczacı. Onların üç çocuğu var, iki erkek adları Omran ve Abdulrahman, ve bir kız adı Deyah. Benim dayım vefat etti. O adı Hesam. O evli ve üç çocuğu var: Mohamed, Hend ve Mehlap. Onun esi adı Heba. Hesam dayım eczacı iş yaptı. Onun kız Hend de eczacı iş yapıyor. Hend yirmi bes yaşında ve evli değil.

Ek 6. Temel Seviye A2

AD: Estera
SOY AD: Karmel Nögm
NO: A1/2. Kur

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



I. Bir gününüzü anlatınız? Benim Günüm

Benim Adım Estera 19 yaşındayım Benim ve...
öğrenirim. Hafta içi sabahları 7:30'da saat 8:00'de
ve kalkıyorum. Yatağımı topluyorum. Bes de Kika
sabah erkni giymiyorum. Yıkıyorum. Giyiniyorum. Sabah
Namazını kılıyorum. Daha sonra müsbet aidiyorum
ve kahvaltım hazırlıyorum. Saat 8:30'da kahvaltım
başlıyor. Kahvaltıda bir dilim ekmeğe, bir tane peynir
teleyişi, birkaç keşel, birkaç tane de zeytin yiyorum.
Bir bardak dağay içiyorum. Yirmi dakika sonra
kahvaltım bitiyor. Kahvaltıdan sonra bana bir uyarı gidiyorum
ve derslerimi kontrol ediyorum. Sonra derslerime gidiyorum
ya da fakülteme gidiyorum. Ve 8:30'da derslerime gidiyorum
üniversiteye derslerle gidiyorum. Derslerim saat 9:00'de
başlıyor. Yalnızca 45 dakika sürüyor.
Genellikle dersler saat dörtte bitiyor. Bazen 5:00 ya da
6:00'de bitiyor. Saat altıda eve dönüyorum. Yemek
yiyorum. Sonra bir saat dinleniyorum. Daha sonra
ödevim yapıyorum, internete giriyorum. Alışveriş
yapıyorum. Saat 2:00'de uyuyorum.

Ek 7. Temel Seviye A1

AD: Abdelmenam Mohamed Ali

SOY AD: Brekaci

NO: birinci

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



1. Bir gününüzü anlatınız?

Sabah erken kalktım aileme kahvaltı yaptım.
yemek yaptım. Pasta pilav yaptım. odularımı yaptım.
sonra arkadaşlarımla görüştim. kardeşimle oyun
oyndık. Müzik dinledim. Ben gazete okuyar.
televizyon izliyorum. kursa gittim.

Ek 8. Temel Seviye A1

AD: Hagar Nagy

SOY AD: ~~Hagar~~ I

NO:

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



1. Bir gününüzü anlatınız?

Her gün, saat 8:00'de kalkıyorum. Beş dakika
sonra elimi yüzümü yıkıyorum, dişlerimi fırçalıyorum
ve saçımı tarıyorum. Daha sonra mutfağa
gidiyorum ve kahvaltı hazırlıyorum. Saat 9:30'da
evden çıkıyorum otobüsle okula gidiyorum.
Öğleyin, saat 2:00'de okuldan geliyorum.
Akşamleyin, arkadaşlarımla sohbet ediyorum.
Veya alışveriş yapıyorum. Saat 10:00'da eve
geliyorum yemek yiyorum, televizyon izliyorum
ve müzik dinliyorum. En geç 12:00'de yatıyorum.

Ek 9. Temel Seviye A2

AD: Basma

SOY AD: Hagraş

NO: 01282363695

2. Kur

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



1. Bir gününüzü anlatınız?


Merhaba... Benim adım Basma... Benim günüm... Saat
altıda... başlıyorum... Saat altıda... Sabah uyanıyorum...
Elimi ve yüzümü yıkıyorum... Dislecin fırsatıyorum...
Namaz kılıyorum... Elbiselerimi giyiyorum... Saat sekizde
çıkıyorum... Okula taksile gidiyorum... Derslerim
duyuyorum... Sonra evde gıdleniyorum... yeyiyorum...
iki saat sonra dersler devlerim çalışıyorum... Televizyon
seyrediyorum... Uyuyorum...

2. Kur

Ek 10. Temel Seviye A1

AD: Merve
SOY AD: Muhammed
NO: 1

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



1. Bir gününüzü anlatınız?

Ben idman yaptım .
önce: kalıyorum. Disiplinli oluyordum. Namaz kıldım. Ödevlerimi yaptım.
Arka arkaya. Sayı işim. Yarınla kahvaltı ettim. Kitabı okudum.
Elbiselerini giydim. Tramvaya bindim / arabaya bindim. y. da kursa
gittim. Saha klübü. Fakülteye gideceğim. Dersi dinleyeceğim.
Sohbet edeceğim. Ben ile arkadaşlarım alışverişe gideceğiz.
Saha
Evime gideceğim. Yemek yapacağım. Kardeşimle oyun
oynayacağız. Ben ile annem sohbet edeceğiz. Televizyon
seyretmeyeceğim. Abimle gitmeye uyuyacağım / yatacağım.

Ek 11. Temel Seviye A2

AD: Hadir

SOY AD: El Sawy

NO: ikinci 2. A1 / 20 Kur

Aşağıdaki konularda istediğiniz seçerek, bir kompozisyon yazınız.



1. Bir gününüzü anlatınız?

Benim günüm çok kısa bir gün. Ben her sabah
Saat 6 de uyanıyorum. Sonra banyoya gidiyorum.
Sonra banyo kahvaltı hazırlıyorum. Kahvaltide
yumurta, bal, dilim ekmek ve çay içiyorum.
Benim işime (Fakülteye) gidiyorum. Yolda bir
Saat sürüyor. Sonra işim bitiyor. Spor salonu
gidiyorum. koşuyorum. eve gidiyorum. Ailemle
yemek uz. gazete okuyorum. telefon bakıyorum.
ama En son haftalarda sendemeye gidiyorum. ve
alışveriş yapıyorum. En son haftaki. Çok güzel
bir tatil. ve ulaşım aracı. Çok rahat kabalık yok.
tatil için. Bu benim sıra günü.

Ek 12. Temel Seviye A2

Esra Kemal
2. Kur




3. Siz hangi mesleği seçtiniz? Niçin?

Doktor çünkü doktorların görevi hastaları
muayene etmek.
Hastaları tedavi etmek. Reçete yazmak.
Röntgen çekmek.
Doktorlar hayat kurtarıyor. Doktorluk çok zengin
bir meslek.
Genellikle Tıp'ta çok bölüm var.
Ama ben çocuk bölümünü tercih ediyorum
çünkü ben çocukları çok seviyorum ve
çocukluk çok güzel.

Ek 13. Temel Seviye A1

Normin Wasser
1; kurs



2. Ailenizi anlatınız?

Ben ailemin çok seviyorum. Ben ve ailem bahçeye
gidiyoruz. Biz bahçede geziyoruz. Ben ve kardeşim top
oynuyoruz. Amcam bisiklete biniyor. Annem ve dedem
gazeteyi okuyorlar. Babam markete gidiyor.
Annem mangalda et yapıyor. Biz çok fotoğraflar
alıyoruz. Biz eve döndük. Bugün ben unutmuyorum.

Ek 14. Temel Seviye A2

AD: Şeyma
SOYAD: Atef Eladel.
NO: 3-Kur

1. Arkadaşınızın e-postasını okuyunuz. Ona en az 50 kelimelik bir cevap yazınız.

Kimden : Ayşe
Kime : ankara06@posta.com

Değerli Arkadaşım,

Nasılsın, neler yapıyorsun? Gelecek hafta senin şehrinde bir işim var, Salı günü oraya geleceğim. Henüz bir otel ayarlamadım.

Sana birkaç sorum var:

1. Nerede kalayım?
2. Hangi yemekleri yiyeyim? Sizin oranın hangi yemekleri güzel?
3. Neleri gezeyim? Tarihi / turistik yerler neresi?
4. Seninle buluşmak istiyorum. Perşembe günü boş zamanın var mı?

Antalya'dan sevgilerle...

Ayşe



Merhaba arkadaşım şehirim has geldiniz Bana göre, Sen
İskenderiye Kalkmak gerekiyor çünkü İskenderiye çok harika
bir şehir onun havası her mevsim çok güzel oluyor İskenderiye'nin
her yemeği çok güzel ve lezzetli İskenderiye'de birçok tarihi
ve turistik yerler var İskenderiye Kütüphanesi, Kaitbay Kalesi
ve Roman müzesi gibi İskenderiye'deniz kenar çok güzel ve
sen akşam kenarda yürümek gerekiyor Sen denize gitmek
gerekir Ben Perşembe gün boş zaman var Ben seni çok özledim
İyi Yalculuk

sevgi arkadaşım.

Ek 15. Temel Seviye A2

Sara Eliwa
3. kur

2). "En yakın arkadaşınız kim? Nasıl biri?" Bu konuda en az 100 kelimelik bir metin yazınız.



En yakın arkadaşım Menna. O güzel bir
kız. Ona çok sevgimim onun müzik de
O edebiyat okuyor a Coğrafya bölümünde.
Her zaman o ve ben birlikte okula gideriz.
Biz sinemaya aa sıra gideriz. Biz genellikle
kahvaltı yaparız. Biz daima alışverişini yaparız.
Biz bazen bisiklet kiralırız. Biz çoğu zaman sohbet
ederiz. Biz her gün ders ederiz ad.
Biz hiç bir zaman kaygı etmeyiz. Biz son hafta
gezeriz: İstanbula yururuz. Ve arBura' gideriz.
Biz bazen basketbol oynuruz. Yazın denizde yüzeriz.
Biz çay severiz ama kahve severiz.
Biz aa sıra birlikte mülBatta besiririz.
Her gecede internet ararız. Biz aynı Vakit uyuruz.
Ve Biz aynı Vakit uyuruz.

Ek 16. Temel Seviye A2

sümmeğe rahmet
4. kur

3). Boş zamanlarınızı nasıl değerlendirirsiniz? Neler yaparsınız?



Boş Zamanlarımda arkadaşlarımla gezip sohbet ediyoruz. kütüphaneye gidip kitaplar okuyorum. mutpöze girip yemekleri nasıl yapmak öğreniyorum. İnternet kullanıp Facebook giririm. Televizyonda belgesel programları izliyorum. Alışveriş merkezine gidip alışveriş yapıyorum. Spor parkta yapıyorum. Dedime ve anne annesimi Ziyaret ediyorum. Sinemaya gidip filmi izliyorum. Camiye gidip dini derslere dinliyorum. Evim işlerine annemi yardım ediyorum. Türkçe öğreniyorum. Tarihi yerlerde geziyorum. Çocuklarla oynuyorum. Resim yapıyorum. Deniz kenarında yürüyorum. Restorana gidip yemekli yiyorum. Telefonda konuşuyorum.

Ek 17. Temel Seviye A2

AD: Hayran
SOY AD:
NO: 4-ku

1. Arkadaşınızın e-postasını okuyunuz. Ona en az 50 kelimelik bir cevap yazınız.

Kimden : Ayşe
Kime : ankara06@posta.com

Değerli Arkadaşım,


Nasılsın, neler yapıyorsun? Gelecek hafta senin şehrinde bir işim var. Salı günü oraya geleceğim. Henüz bir otel ayarlamadım.

Sana birkaç sorum var:

1. Nerede kalayım?
2. Hangi yemekleri yiyeyim? Sizin oranın hangi yemekleri güzel?
3. Neleri gezeyim? Tarihi / turistik yerler neresi?
4. Seninle buluşmak istiyorum. Perşembe günü boş zamanın var mı?

Antalya'dan sevgilerle...

Ayşe



Ben çok iyi'm kardeşim, sen nasılsın? Senin mektubunu gördüğümde, çok sevindim. Şehrimde çok kaliteli ve ucuz Hoteller vardır. Sana en uygun Hotel havalimanının karşısında vardır. Benim şehrimde çok tatlı yemek türleri vardır. İtli ekmeğe çok lezzetli bir yemeği sayılır, gelince beraber kiyelim. Burad çok turistik ve tarihsal yerleri vardır. Beraber H. Z. mevlana mezarına gedeceğiz. Yoksa Allah elinin tepesinde basturanda oturabiliriz.

Perşembe günü ben müsadım, 1 gün boyunca beraber gedeceğiz.

Konya'dan sevgilerle
Hayran.

Ek 18. Temel Seviye A1

- Ad - Cemal Muhamet
- Soyad - Muhamet
- Kur - ikinci

Başinci Gezi

Başima ^{gelen} genel bunca işler, ^b Beni geziye karşı duyduğum
istiklitten ^a kurtulmıyordum. bu defa bir çok mal alarak
iyi bir limana gittim. kaptanların keyfine bağlı
kalmak, istemediğimden kendi paramla bir gemi
yaptır dem. Adamlar tuttum. ^a Ve ^a beni katilen başka
tüccarlarla ^a beraber yolla çıktım. uzun bir yolculuktan
sonra sessiz bir adaya verdik. Burada ördek
kuşunun ^y yomurta sını rastladık. ^D daha önceki
gezilerimde ^m göldüğüm. ^y yosta - yomo - ^y yomurattan -
- büyüktü. ^B bu ^{bu} yomurtanın içindeki civciv ^{ceresite} kabuğu
delmeğe başlamıştı. ^{şagavıyla}

Ek 19. Temel Seviye A1

Ad. Cemal mohamet
Soyad mohamet
Kur ikinci Güzel Bir Gün

Bu gün annemle güzel bir gün geçirdik, Sabah beraber
kahvaltı yaptık. kahvaltı dan sonra alışveriş merkezine
gittik önce bir ~~giyim~~ - giyim mağasına girdik.
Annem iki kazak ~~etki~~ etek aldı. Bende pembe
hırka ve Beşer gömlek aldım - inşaatçılar daki setici
biremlerle çok ilgilendi. Teşekkür ettik ve oradan ayrıldık
sonra ayakkabıya gittik, annem kahverengi bir ayakkabı
aldı, bende siyah bir çizme aldım. Kasaya gittik
ve ayakkabıların ücretine ödedik,
kasıyer fatura vermedi. Çünkü elektrikler kesikti.

Ek 20. Temel Seviye A1

Adı- Mohamed
Söyner Mahmud
Kur. 2.

Beşinci Gezi.

Başıma gelen bunca işler beni geziye karşı
duyduğum istekten kurtaramıyordu. Bu defa bir çok
mal alarak iyi bir limana gittim. Kaptanların kayfine ~~hiss~~
kalmak ~~istemediğim~~ ^{dolay} kendi paramla bir gemi ^{başlı}
yaptırdım. Adamlar tutum ve bana katılan başka
tüccarlar la beraber yola çıktım. Uzun bir yolculuktan
sonra sessiz bir adaya ^averdük. Burada ^eördük kuşunun
yumurtasına rastladık. Daha önceki gezilerimde ^egördüğüm
~~yumurtada~~ ^{lar} yumurtadan ^übüyüktü. Bu yumurtanın ^eişindeki
civ civ gagasıyla ^ekapı delmeye başlamıştı.


Ek 21. Temel Seviye A1


Ad:- Mohamed
Soyad:- Mahmud
Kur:- 2.

Güzel Bir Gün

Bugün, annemle güzel bir gün geçirdik. Sabah beraber kahvaltı yaptık. Kahvaltıdan sonra alışveriş merkezine gittik. Önce bir giyim ~~mağaza~~ mağazasına girdik. Annem iki kazak ve iki etek aldı. Ben de pembe hırka ve beyaz gömlek aldım. ~~Mağazadaki~~ Mağazadaki satıcı bizimle çok ilgilendi. Teşekkür ettik ve oradan ayrıldık. Sonra ayakkabıya gittik. Annem kahverengi bir ayakkabı aldı. Ben de siyah bir çizme aldım. Kasaya gittik ve ayakkabılar ile çizmelerin ücretine ödedik. Kasier fatura vermedi. Çünkü elektrikler kesikti.

A2. 3. Kur Seviyesi İsim Listesi

KAHİRE YUNUS EMRE TÜRK KÜLTÜR MERKEZİ		YOKLAMA FİŞİ																																			
Düzye	A2 103	G																																			
Gün ve Saat Sayısı	Haftada 3 gün, 6 saat																																				
Günler	PAZ.SAL.PSM																																				
Saat	16.00 ⇌ 18.00																																				
Başlama Tarihi																																					
Bitiş Tarihi																																					
Okutman	ÖZGE ARBAŞ																																				
ÖĞRENCİNİN ADI	DERS GÜNLERİ																																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26	27	28	30	31	32	33	36					
1	Shimaa Atef Eladi Muhammed																																				
2	Bilal Ali Desouqi																																				
3	Mona Muhammed Saied Khalil Abdelmegid																																				
4	Hadir Hassan Ismail Muhammed Amin Abu Klila																																				
5	Omnia Alaa Eddin Hegazy Awad																																				
6	Alaa Faisal Elsayed Agamy Ismail Elsaadany																																				
7	Nahla Hamdi Ali																																				
8	Donia Muhammed Sayed Hafez																																				
9	Inas Gamal Ali Eldessouqi Gebril																																				
10	Salma Muhammed Hussien Ahmed																																				
11																																					
12																																					
13																																					
14																																					
15																																					
16																																					
17																																					
18																																					
19																																					
20																																					
HAFTA		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26	27	28	30	31	32	33	36				
TARİH		21	23	25	28	30	02	05	07	09	12	14	16	19	21	23	26	28	30	02	04	06	09	11	13	18	20	23	27	30	02	04	11				
		09	09	09	09	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	12	12	12			
STY	Seviye Tespit Sınavı	DS	Deneme Sınavı	OR	Ortalama	BS	Bitirme Sınavı																														




KAHİRE YUNUS EMRE TÜRK KÜLTÜR MERKEZİ		YOKLAMA FİŞİ																																			
Düzye	A2 103	G																																			
Gün ve Saat Sayısı	Haftada 3 gün, 6 saat																																				
Günler	PAZ.SAL.PSM																																				
Saat	16.00 ⇌ 18.00																																				
Başlama Tarihi																																					
Bitiş Tarihi																																					
Okutman	ÖZGE ARBAŞ																																				
ÖĞRENCİNİN ADI	DERS GÜNLERİ																																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26	27	28	30	31	32	33	36					
1	Shimaa Atef Eladi Muhammed																																				
2	Bilal Ali Desouqi																																				
3	Mona Muhammed Saied Khalil Abdelmegid																																				
4	Hadir Hassan Ismail Muhammed Amin Abu Klila																																				
5	Omnia Alaa Eddin Hegazy Awad																																				
6	Alaa Faisal Elsayed Agamy Ismail Elsaadany																																				
7	Nahla Hamdi Ali																																				
8	Donia Muhammed Sayed Hafez																																				
9	Inas Gamal Ali Eldessouqi Gebril																																				
10	Salma Muhammed Hussien Ahmed																																				
11																																					
12																																					
13																																					
14																																					
15																																					
16																																					
17																																					
18																																					
19																																					
20																																					
HAFTA		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26	27	28	30	31	32	33	36				
TARİH		21	23	25	28	30	02	05	07	09	12	14	16	19	21	23	26	28	30	02	04	06	09	11	13	18	20	23	27	30	02	04	11				
		09	09	09	09	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	12	12	12			
STY	Seviye Tespit Sınavı	DS	Deneme Sınavı	OR	Ortalama	BS	Bitirme Sınavı																														


A2. 4. Kur Seviyesi İsim Listesi


İSKENDERİYE YUNUS EMRE TÜRK KÜLTÜR MERKEZİ			YOKLAMA FİŞİ																																			
Düzye	A2	202	İmza																																			
Gün ve Saat Sayısı	Haftada 3 gün, 6 saat																																					
Günler	CİM PZİ ÇAR																																					
Saat	16.00	18.00																																				
Başlama Tarihi	20.09.2014																																					
Bitiş Tarihi	VEFA ÖZDEMİR																																					
Öğretmen	VEFA ÖZDEMİR																																					
ÖĞRENCİNİN ADI	DERS GÜNLERİ																																					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36		
1	Gehad Mahmud Abdelghany Hawwash																																					
2	Ringsa Sami Ibrahim Hamdy																																					
3	Errol Eshak Gorge																																					
4	Sara Muhammed Elsayed Abdallah Ramzy																																					
5	Asmaa Hussien Hassan																																					
6	Dima Tarek Ahmed Osman																																					
7	Hadir Mustafa Muhammed Elmilly																																					
8	Alaa Elsayed Mahmud Saleem																																					
9	Martian Muhammed Aboozza Ali Mahmoud Elmaghraby																																					
10	Hiba Ahmed Muhammed Muhammad Ali																																					
11																																						
12																																						
13																																						
14																																						
15																																						
16																																						
17																																						
HAFTA																																						
TARİH	20	22	24	27	29	01	04	06	08	11	13	15	18	20	22	25	27	29	01	03	05	08	10	12	15	17	19	22	24	26	29	01	03	06	08	10		
	09	09	09	09	09	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11
15	Seviye Tespit Sınavı																																					
05	Deneme Sınavı																																					
08	Ortalama																																					
05	Bitirme Sınavı																																					

İSKENDERİYE YUNUS EMRE TÜRK KÜLTÜR MERKEZİ			YOKLAMA FİŞİ																																		
Düzye	A2	204	İmza																																		
Gün ve Saat Sayısı	Haftada 3 gün, 6 saat																																				
Günler	PAZ SAL PZİM																																				
Saat	18.00	20.00																																			
Başlama Tarihi	21.09.2014																																				
Bitiş Tarihi	AYNUR																																				
Öğretmen	AYNUR																																				
ÖĞRENCİNİN ADI	DERS GÜNLERİ																																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26	27	28	30	31	32	33	34	35	36			
1	Mine Ali Okay																																				
2	Nermin Ali Ibrahim Mursi																																				
3	Aliaa Mahmud Hassanein Ata																																				
4	Hayat Ramadan Muhammed Farrag																																				
5	Mennatallah Aynan Wahban																																				
6	Dalal Farag Ebrahim Abullah Elderimi																																				
7	Somaya Mahmud Abdelhamid Hassan																																				
8	Esraa Mustafa Ibrahim																																				
9	Passant Hussein Marzouk Elsayed																																				
10	Engy Ashraf Muhammed Elsethary																																				
11																																					
12																																					
13																																					
14																																					
15																																					
16																																					
HAFTA																																					
TARİH	21	23	25	28	30	02	05	07	09	12	14	16	19	21	23	26	28	30	02	04	06	09	11	13	16	18	20	23	27	30	02	04	07	09	11		
	09	09	09	09	09	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11
15	Seviye Tespit Sınavı																																				
05	Deneme Sınavı																																				
08	Ortalama																																				
05	Bitirme Sınavı																																				

Ek 23. İntihal Raporu

← → ↻ https://turnitin.com/t_inbox.asp?r=29.8804767351033&svr=03&lang=en_us&aid=42523989   

Osman Altıntaş | User Info | Messages | Instructor ▾ | English ▾ | Roadmap |  Help | Logout



Assignments | Students | Grade Book | Libraries | Calendar | Discussion | Preferences

NOW VIEWING: HOME > AYNUR TEZ > TEZ




About this page

This is your assignment inbox. To view a paper, click the paper's title. To view an Originality Report, click the paper's Originality Report icon in the similarity column. A ghosted icon indicates that the Originality Report has not yet been generated.

tez

INBOX | NOW VIEWING: NEW PAPERS ▾

[Submit File](#) [GradeMark Report](#) | [Edit assignment settings](#) | [Email non-submitters](#)

<input type="checkbox"/>	AUTHOR	TITLE	SIMILARITY	GRADE	RESPONSE	FILE	PAPER ID	DATE
<input type="checkbox"/>	Aynur Tez	tez	17% 		•		604681997	23-Nov-2015

Copyright © 1998 – 2015 Turnitin, LLC. All rights reserved.

[Usage Policy](#) | [Privacy Pledge](#) | [Helpdesk](#) | [Research Resources](#)